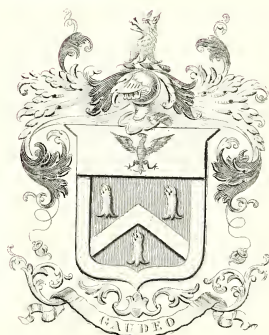


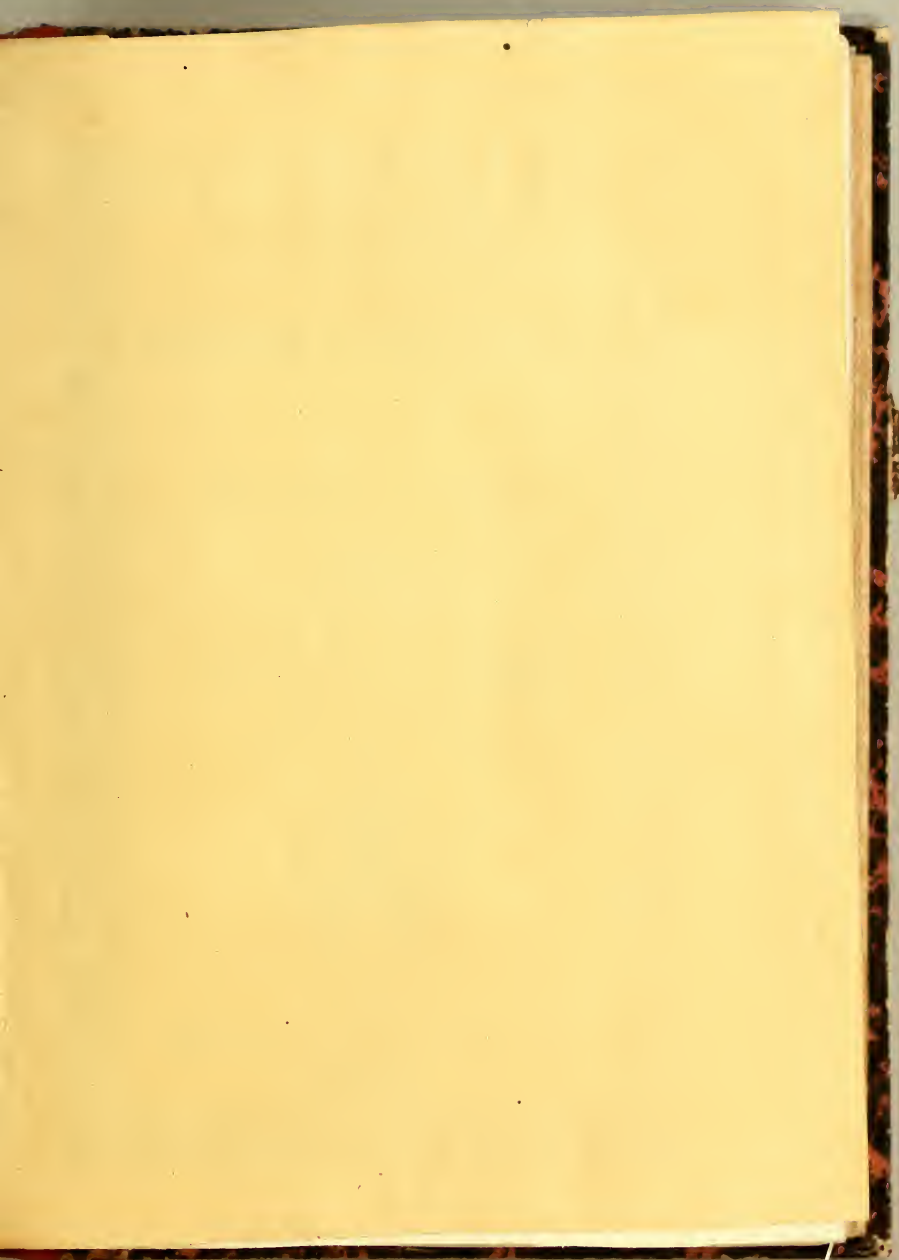
42

43

95



John Carter Brown
Library
Brown University



CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA
EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD
DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXI-
CANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIO-
MA DE ESTE ARZOBISPADO.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,
á cargo de José Maria Gallegos.

1834.

Vinaya #433

QUINTA D.

ST. MICHAEL'S CATHEDRAL

CHURCH OF THE

ANGELIC

CHURCH OF THE

ANGELIC

CHURCH OF THE

ANGELIC

CHURCH OF THE

ANGELIC

PARECER

*DEL PRESBITERO D. PEDRO CORONA,
Catedrático de Teología moral é Idioma Otomí, Cura Rec-
tor Vicario foráneo que fué de Tepotzotlán, despues Cura
propio y Juez Eclesiástico de Zumpango de la Laguna, y
actual Prebendado de la insigne y nacional Colegiata de
Santa María de Guadalupe.*

ILLMO. SEÑOR.

ELCATECISMO DE DOCTRINA CRISTIANA, y MANUAL DE PAR-
rocos que el Presbítero D. Francisco Perez ha trabajado en
idioma Otomí, y que la bondad de V. S. I. se ha servido con-
fiar á mi censura, son para mí una nueva prueba de la so-
bresaliente instruccion y singular pericia de su autor en es-
te idioma. La pureza y propiedad de la diction, la claridad
y esactitud de los términos, son las cualidades que adornan
estas dos escelentes y bien acabadas piezas. La sencillez, y
como última simplificacion de los caractéres que usa, pro-
porcionan ventajosamente la pronunciacion de este inculto
idioma.

No tengo dificultad en asegurar, que el Presbítero D.
Francisco Perez ha hecho un gran servicio á la Iglesia con
este Catecismo y Manual Otomí; porque con ambos, de un
modo hasta ahora el mas fácil, proporciona lo suficiente y ne-
cesario á los operarios evangélicos, destinados á instruir y
administrar los santos Sacramentos á la porcion considera-
ble de indios otomíes; éstos, por sin duda, con igual dere-
cho que los demás pueblos que afortunadamente participan
de los saludables efectos del celo verdaderamente pastoral
de V. S. I., reclaman imperiosamente ministros idóneos,
diestros y hábiles en su idioma, porque solo de este modo
pueden ser dirigidos sin extravío, é instruidos sin excusa; de
lo contrario quedarán en la fatal y grosera ignorancia en
que muchos de ellos yacen miserablemente sumergidos.

Si hasta ahora algunos de los ministros de este idioma pudieran escusarse por la escasez de libros otomíes, claros, esactos y metódicos, en lo sucesivo tienen en este Catecismo y Manual, según entiendo, un caudal mas que suficiente para el desempeño de sus altos deberes; y si logran ver la luz pública un arte y copioso diccionario que el autor tiene trabajados, nada habrá que desear en la materia.

Por lo espuesto, y por no contener estas dos obras cosa alguna que ofenda los sagrados dogmas de nuestra augusta religion, y si estar en todo conformes con lo dispuesto en la materia, por el venerable cuarto Concilio provincial mexicano, soy de sentir puede V. S. I., si fuere de su superior agrado, conceder la licencia que para la impresion se solicita. Ciudad de Guadalupe de Hidalgo, Agosto 9 de 1834.

ILLMO. SEÑOR.

B. L. M. de V. S. I. su mas atento rendido servidor y Capellan

Pedro Corona.

México Agosto 20 de 1834.

Visto el informe del Sr. Lic. D. Pedro Corona sobre la impresion que solicita hacer el Presbítero D. Francisco Perez, del cuaderno de DOCTRINA CRISTIANA y MANUAL DE PARROCOS del idioma Otomí: le concedemos nuestra licencia, y al efecto comisionamos al referido Sr. Lic. Corona para su cotejo. Así lo decretó y firmó el Illmo. Venerable Cabildo Gobernador. = M. = Bucheli. = Irisarri = Mendiola. = Arechederreta. = Francisco Patiño, Secretario de Gobierno.

DEDICATORIA
A MARIA SANTISIMA SEÑORA NUESTRA
EN SU PORTENTOSA Y CELESTIAL IMAGEN
DE
GUADALUPE.

SEÑORA.

Cuando en las ásperas montañas del TEPEYACAC manifestasteis al felicísimo Juan Diego el importante objeto de vuestra soberana misión, vuestro tierno y maternal afecto se declaró abiertamente por los infelices y hasta entonces desgraciados indios; á todos, pero á ellos con preferencia, prometisteis vuestra protección, se las habeis incesantemente impartido, y ellos se confiesan deudores á vuestra misericordia de un cúmulo inmenso de bienes, siendo principalísimo el conocimiento del verdadero Dios: y cómo, Augusta Madre, debiéndolo yo todo á vuestra dignación, podría no ofreceros y poner bajo vuestro am-

paro esta obrita, fruto primero de mis trabajos, encaminados esclusivamente á facilitar á los indios otomies el conocimiento de vuestro precioso Hijo, cooperando de este modo al logro de vuestras beneficentísimas intenciones? Yo me daré por muy pagado con que acepteis benigna este pequeñito don; él producirá abundantes y sazonados frutos si vuestra poderosa diestra lo bendice, y si á los que se dirige volveis compasiva esos ojos divinos, y les comunicais vuestras suaves y eficaces influencias; entonces sí, que mis humildes tareas habrán conseguido su fin, que es la gloria de vuestro amado Jesus, y los favorecidos, rendidos á vuestros pies con el peso de vuestras piedades, os pagarán agradecidos el dulce tributo de las mas afectuosas bendiciones.

SEÑORA.

A vuestras sagradas plantas el mas indigno de
vuestros esclavos

Francisco Perez.

ADVERTENCIA.

No podrá leerse este idioma con la esactitud y posible perfeccion, si no se dá á sus caractéres el valor correspondiente, siendo cierto que de esta falta se ha originado la corrupcion en que se halla: he procurado cuanto me ha sido dable, acomodarme al estilo natural con que se pronuncia en los lugares en que se conserva con mas pureza, y he simplificado sus caractéres para evitar la confusion que de multiplicarlos sin fundamento necesariamente resultaría.

ORTOGRAFIA.

Es innegable que el idioma otomí presenta gran dificultad en su pronunciacion: para facilitarla es absolutamente necesario atender á los caractéres con que se escribe, y tener muy presente sus valores; así no podrán confundirse algunas dicciones que pareciendo unas mismas, tienen diversos significados, v. g. *rin dé*, *ra dē*, *ran dē*, *ran dē*: la primera significa la tarde, la segunda el gavián, la tercera el yugo, y la cuarta el anciano, y así de algunas otras que varían en su significacion, solo por la diferencia de caractéres y valor de ellos.

Aunque algunos autores asientan, que carece de las letras F, J, K, L, R, S, sin embargo la esperiencia enseña lo contrario, como se verá en este catecismo y manualito.

La K unida á la vocal que rige, se pronuncia en este idioma estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz ácia fuera con estallido; v. g. Yo copino: *Dri koti*.

Siem-

Siempre que la G ó la J esté interpuesta entre K y vocal, su pronunciacion es pecto-paladial, abriendo bien la boca, y la union con la vocal que rige las hace claras ú obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido que es aspiral, v. g. Yo hago, *Di kja*; el tullido, *ran kjo-x-kgi*.

La L apenas se hallan tres ejemplares, como son *labxi*, la taba: *looa*, el hueso sacro. Lá, admiracion que usan los hombres; pero las dos primeras voces están corrompidas, porque el primer vocablo es *tabaxi*, y el segundo *toba*.

Es verdad que la R siempre la pronuncian con suavidad aun en principio de diction: v. g. el costal, *ra rçzó*.

LETRAS

QUE MUDAN DE CARACTÉRES Y DE PRONUNCIACION.

a clara....	.....	.....	â gutural..	.....
e clara....	ê hueca...	ê nazal...	§ gutural..	.....
i clara....	.....	î nazal...	.....	Y griè-
o clara....	.....	.....	ô gutural..	ga.
u clara....	.....	û nazal...	q gutural..	.....
Bb labiales	.....	.....	.....	.....
fuertes.	.....	.....	.....	.....
z resongada	Tz fuerte..	Tz fuertisi-	.....	.....
Tt tt dentales.	Tja aspiden	ma.	.....	.....
	tal.	n sumbido.	— saltillo..	.....

La A, es de dos maneras: la primera clara, y no necesita de ejemplo. La segunda gutural: llámase así porque su sonido se forma en la garganta, de donde procede el espíritu de la voz, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien bosteza: v. g. la pulga *ra á*.
La

La E, es de cuatro maneras: la primera clara: la segunda hueca ú ovejuna, asemejando el valido de la oveja, v. g.: vamos, *n-mē*: la tercera nazal, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la frente, *ra dē*: la cuarta gutural, y se pronuncia entre cerrados los dientes, sacando la voz algo forzado de la garganta: v. g. Yo liberto, *Dri pēgs*.

La I, es de tres maneras: la primera clara, la segunda nazal, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices: v. g. el colchon, *ran fidī*: la tercera griega: v. g. la desconformidad, *ran yhēnbaya*.

La O, es de dos maneras: la primera clara, la segunda gutural, y sacando la voz algo forzado de la garganta como el que adolorido se queja: v. g. Yo me duermo, *Di ójó*.

La U, es de tres maneras: la primera clara: la segunda nazal, se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la sal, *ra ú*: la tercera gutural, se pronuncia bien cerrados los dientes y sacando la voz de lo íntimo de la garganta: v. g. Yo sopeo el caldo, *Di tññ ra tññ*.

El sonido de estas Bb bb labiales fuertes, consiste en tener los labios cerrados, y luego que se abren, pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la leche, *ra bba*: la vegiga, *ran bbobbi*.

La H, siempre se pronuncia con aspiracion.

La Z, es de tres maneras: la primera resongada, y se pronuncia resongando con suavidad, y para su recta pronunciacion es necesario formar un susurro semejante al del gicote: v. g. Yo ardo, *Di zς*: la segunda fuerte, y se pronuncia tocando con la punta de la lengua á los dientes: v. g. la estrella, *ra tzς*: la tercera fuertísima, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los dientes, y pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la olla, *ra tzςe*.

La T, es de tres maneras: la primera clara: la segunda fuertísima y se pronuncia tocando fuertemente la

lengua á los dientes y echando el sonido ácia fuera con violencia: v. g. el piojo, *ra tto*: la tercera estriba en formar en lo íntimo de la garganta el espíritu de la voz con espiracion, cercando la lengua á los dientes, pegar el empuje de la voz á la vocal que rige, cosa que venga á retumbar al paladar: v. g. la saeta, *ra tjái*.

La *°n*, sumbido resultará bien pronunciado uniendo suavemente los lábios, comenzando el éco mientras se desunen para despedir el aliento como el que adolorido se queja: v. g. hombre, *°n-yhggg*; si esta letra se une á las partes de la oracion, dejará de ser sumbido: v. g. el hombre, *ran yhggs*.

X, letra muy usada en este idioma, su pronunciacion consiste en observar la que dán los mexicanos: esto es, seseando: v. g. xoxotla, carmesí.

Saltillo es una rayta que suele ponerse en medio de diction; éste denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto género de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. Todo-Poderoso, *Gatjo-°n-dakja-sē*.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.

*Rá kjógió dra méépia ma dé-jy. La oracion con que persig-
namos nuestra frente.*

Nángue rá mhêépia
rá Môca Póntti ✠
núy ma ogé
✠ pegs-ga-gé, Mhû-i,
ma Okjó-agé, ✠
rángue rá tjúûjû ôn Tá,
nhê ôn Ttû,
nhê ôn Espiritu Santo. ✠
Dra kja Jesu.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠
de nuestros enemigos
✠ líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. ✠
Amén Jesus.

Ra kjógió Tá-gé.

Ma Tá-agé, gue
gui bbqi ya magêtzî,
da nhenmausû
ri tjúûjû.
Dba êgê-ga-gé,
rin bbqi.
Dra kja ri nhe,
xindangûgua ma-jâi
teôngû magêtzî.
Ma mhê-ga-gé

La oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estás en los cielos,
santificado sea
tu nombre.
Venga á nos
tu reino.
Hágase tu voluntad,
así en la tierra
como en el cielo.
El pan nuestro

táttan-apa
raq-gé rá paya.
Já pân-ga-gé
man dûpate-gé,
teôngû ga-gé
dri pân-ba-gé
man dûpate-gé.
Ja yhô gui gē-gaga-gé
ga tzô-gé
kja rá tʒocadi,
man-á pēg-ga-gé
ô giu guijo
Dra kja Jesu.

de cada dia
dáosle hoy.
Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas libranos
de mal.

Amén Jesus.

*Rá kjógiô nhenmansû rá
Yôttûxû.*

*La oracion del Ave
María.*

Okjô di kjogiate i, Maria,
gui yûûdi ôñ gracia,
rá Yô i bbq rín ûônî.
Gma kjôpî gue
de gatjo yá dônxû.
Ja ma-kjôpî rí dēngajû
rí vite Jesu.
Santa María,
*n-Mé Okjô,
xēcanbēnî rangueg-gé
dia tʒocate-gé
nûbia já xinmanhēbbq
xera tû-gé.
Dra kja Jesu.

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú
entre todas las mugeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén Jesus.

Rán duy rá Dô-ttēmmēi.

Cimiento de la gran creencia.

Di êmmêi Okjô *n-Tá
Gatjo-*n-dakja-sē, rá Tetbate
magêtzi nhē rá jâi,

Creo en Dios Padre
Todo-poderoso, Criador
del cielo y de la tierra,

nhên Jesu Cristo
 nî ráb ttq má Mbû-jq,
 gue ora kja mayhsgs
 rángue rá ttette
 òn Espiritu Santo.
 Ja bi mí bbqn Santa
 Maria 'n-Dng-mbùte,
 Bi tzâmbbq kja rán ñônî
 rá Poncio Pilato,
 Bri pònttî, bi dù,
 já bi ttâgui,
 Bi gô yá nîdù,
 já rá giù pa bi giôngiô
 kja yán ñônî yá dù.
 Bi bex magêtî
 já i jûdî kja rán
 yhêi Okôn Tá
 Gatjo 'n-dakja-sê
 kja tbi yhê pq
 da xêq ban tztbi q i te
 nhê yá dù.
 Di êmmêi òn
 Espiritu Santo
 rá Santa iglesia Católica,
 rán pēhî yá Santo,
 rá pūbate yá tzoqui,
 rá giôngiôbate rán guş-kêi,
 já rá te xetgatjotjo.
 Dra kja Jesu.

Rá kjôgiô Mhúttixú.

Okjô di kjogiate-i,
 Yô-ttixùn Mé
 nán juequite,
 'n-bbqi, nhê gma quqi,
 'n-d,mi-gé.

y en Jesu-Cristo
 su único Hijo, Señor nuestro,
 que fué concebido
 por obra
 del Espíritu Santo.
 Y nació de Santa
 María Virgen.
 Padeció debajo del poder
 de Poncio Pilato.
 Fué crucificado, muerto,
 y sepultado.
 Descendió á los infiernos:
 al tercero dia resucitó
 de entre los muertos.
 Subió á los cielos
 y está sentado á la
 diestra de Dios Padre
 Todo-poderoso:
 desde allí ha de venir
 á juzgar á los vivos
 y á los muertos.
 Creo en el
 Espíritu Santo
 la Santa iglesia Católica,
 la comunión de los Santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de la carne,
 y la vida perdurable.
 Amén Jesus.

La salve Regina.

Dios te salve,
 Reina y Madre
 de misericordia,
 vida, y dulzura,
 esperanza nuestra.

Okjô di kjogiate-i;
 go gue-é din zon-agé
 dia yhô-kjûi-gé
 yá ttq-gaga gé rá Eva.
 Go gue-é din gôtz-aga-gé
 di gimyu-gé
 nhê di zon-ga-gé gua kja
 rá bbatjan tzonî.
 'n-Dexô, Mhû-tîxû
 Nôq-mâste-gé,
 pengui-ga-gé
 q rin juêquî dâ
 Já nûbbq
 sta gôx rá yhô-kjûi,
 yhût-ga-gé òn Jesu,
 na kjôp-dên-gajû
 rí vite.
 O, tza gnâ dômamjuêquîte!
 O, gna kja-mamjuêquî!
 O, gma quqgi!
 Deng-mhûte Santa Maria!
 xecanbênî rangneg-gé,
 Môcan Mé Okjô,
 xetgan zâ
 ga tzq-gé
 yân giôtate
 òn Jesu Cristo.

Dra kja Jesu.

*Yá Bhêpate.
 Okjô
 i rêtta.*

Nûq giû 'n-bbêtto
 nîpera xi
 rán sù Okjô,
 já nûq mî-yoto

4

Dios te salve;
 á tí llamamos
 los desterrados
 hijos de Eva.
 A tí suspiramos
 gimiendo
 y llorando en este
 valle de lágrimas.
 Ea, pues, Señora,
 Abogada nuestra,
 vuelve á nosotros
 esos tus ojos misericordiosos:
 Y despues
 de este destierro,
 muéstranos á Jesus,
 fruto bendito
 de tu vientre.
 O clementísima!
 O piadosa!
 O dulce,
 Virgen Santa María!
 ruega por nos,
 Santa Madre de Dios,
 para que podamos
 alcanzar
 los prometimientos
 de Jesu-Cristo.

Amén. Jesus.

*Los Mandamientos
 de la ley de Dios
 son diez.*

Los tres primeros
 pertenecen
 al honor de Dios,
 y los otros siete

rán jo mán mî-kêi-jû.
 Rán bbêtto, gui mô Okjô
 da uix jângû i kja.
 Rán yôjo, gîn
 gni giônpa rá tjûûjû
 Okjô bbû gîn gma gioni.
 Rán giû, gui kjôpa môdi
 y án go.
 Rán gôjo, gui sucán-sû
 rí Tá, nhê rín Mé.
 Rán quytta, gîn gui jote.
 Rán áto, gîn gui tş-tşóqui.
 Rán yoto, gîn gui pê.
 Rán giôto, gîn gui xâtate,
 nixín gui fêtrî.
 Rán guqto, gîn gui tziya rán
 tjôt-úi rín mîkêi.
 Rán nhêtta, gîn gui ybêxma-
 tşuyha 'n-nanyho 'n-mêti.
 Nûya rêtta yá bbêpate yá di
 cotta yojo, da bbêpi nhê
 dri mhô Okjô da uix jân-
 gû i kja, nhê rín mîkêi
 teôngû a-sé.

Dra kja Jesu.

*Yá Bhêpate
 'n-Mócan Mé 'n-Nikjô
 i quytta.*

Rán bbêtto, da tşş
 án Mîxa dixşgue
 y yá Domingo,
 já nhê tşş anbbâdi yán go.
 Rán yojo, drin kjuônû
 môdagşndan áki
 tôt kjê-a,

al provecho del prógimo.
 El primero, amarás á Dios
 sobre todas las cosas.
 El segundo, no
 jurarás el nombre
 de Dios en vano.
 El tercero, santificarás
 las fiestas.
 El cuarto, honrarás
 á tu Padre, y Madre.
 El quinto, no matarás.
 El sexto, no fornicarás.
 El séptimo, no hurtarás.
 El octavo, no levantarás
 falso testimonio, nimentirás
 El noveno, no desearás la
 muger de tu prógimo.
 El décimo, no codiciarás
 las cosas ajenas.
 Estos diez mandamientos se
 encierran en dos, en servir
 y amar á Dios sobre todas
 las cosas, y á tu prógimo
 como á tí mismo.
 Amén Jesus.

*Los Mandamientos de la
 Santa Madre Iglesia
 son cinco.*

El primero, oír
 Misa entera
 los Domingos
 y fiestas de guardar.
 El segundo, confesar
 á lo menos una vez
 dentro del año,

bbq ga dô-bêêgê
 ó môkjô giu di tattirakjê-a
 bbq tēmî
 da zsgs ôn dômadôte,
 ó gue din yhûpî.
 Rán giû, drin yhûpa
 bbqn Baxkjua djuî.
 Rán gojo dri bê
 bbq di bbêp-ga-ju
 rá Môcan Mén Nîkjô.
 Rán quitta, dri kjûtî
 yá diezimû, nhê yá
 primicia rá Nîkjô.
 Dra kja Jesu.

por la cuaresma,
 ó antes
 si espera peligro
 de muerte,
 ó ha de comulgar.
 El tercero, comulgar
 por Pascua florida.
 El cuarto, ayunar
 cuando lo manda
 la Santa Madre Iglesia.
 El quinto, pagar
 diezmos, y primicias
 á la Iglesia.
 Amén Jesus.

*Yá Sacramento ra Môcan
 Mé 'n-Nîkjô
 i yoto.*

*Los Sacramentos de la Santa
 Madre Iglesia
 son siete.*

Rán bbêtto, rá Gi-peggbate.
 Rán yojo, rá Mhêpîte.
 Rán giû, rán kjuônî.
 Rán gojo, rán Nûpî.
 Rán quitta, rán Nôtz-kjôp-
 kjôtzi.
 Rán áto, rá Kjêpan-sêq-
 Môkjô.
 Rán yoto, rán Tjôtî.

El primero, Bautismo.
 El segundo, Confirmacion.
 El tercero, Penitencia.
 El cuarto, Comunión.
 El quinto, Estrema-uncion.
 El sexto, Orden Sacerdo-
 tal.
 El séptimo, Matrimonio.

*Yán dui ya Ttémmeî
 i rêtta ma-gojo.*

*Los artículos de la Fé
 son catorce.*

Yoto ripe rá xi
 rán kjô,
 já mûq xinmî yoto
 ripe rá xi ri Môca
 Kjôkêî.

Los siete pertenecen
 á la Divinidad,
 y los otros siete
 á la Santa
 Humanidad

Má Mhù-jq
Jesu-Cristo,
makjuônî Okjô nhê
makjuônî mayhëgë.

*Nûy ripe rá xi ran Kjô
guegué gia.*

Rán bbëtto, da ttëmmêi
'n-át Okjô Gatjo-'n-da-
kja-sê.

Rán yojo, da ttëmmêi
gue guegue Okjôn Tá.

Rán giù, da ttëmmêi
gue guegue Okjôn Ttq.

Rán gojo, da ttëmmêi
gue guegue Okjôn Espíritu
Santo.

Rán quqta, da ttëmmêi
gue ra Tetbate.

Rán áto, da ttëmmêi
gue rá Pegëbate.

Rán yoto, da ttëmmêi
gue rá Kjogiabate.

*Nûy ripe rá xi
rá Mócan Kjókéi
gue guegue gia.*

Rán bbëtto, da ttëmmêi
gue má Mhù-jq

Jesu-Cristo

bra kja mayhëgë

rángue rá ttëtte

rá Espíritu Santo.

Rán yojo, da ttëmmêi

7

de nuestro Señor
Jesu-Cristo
Dios y hombre
verdadero.

*Los que pertenecen á la Di-
vinidad son estos.*

El primero, creer en
un solo Dios Todo-po-
deroso.

El segundo, creer
que es Dios Padre.

El tercero, creer
que es Dios Hijo.

El cuarto, creer
que es Dios Espíritu
Santo.

El quinto, creer
que es Criador.

El sexto, creer
que es Salvador.

El séptimo, creer
que es Glorificador.

*Los que pertenecen
á la Santa Humanidad
son estos.*

El primero, creer
que nuestro Señor
Jesu-Cristo
en cuanto hombre
fué concebido por obra
del Espíritu Santo.

El segundo, creer

gue bi mí bbqn Santa
 Maria 'n-Dəng-mhùte,
 'n-Dəug-mhùte
 nùya gín mui ɣɛnnate.
 nùya di ɣɛnnate
 nhê gia mĩ tjo rá ɣɛnnate.
 Rán giũ, da ttêmmeĩ
 gue bin bbēsni rá dũ
 nhê rá tzâmbbq rangue
 bi pɛg-ju dia tʒocate-ju.
 Rán gojo, da ttêmmeĩ
 gue bi gô yá Nĩdũ,
 já bi pɛtz yá animô
 ya Santo Tá,
 gue mĩ tɛm
 nĩ môca êgê.

Rán quqta, da ttêmmeĩ
 gue bi giôngiô rá giũ pa
 kja yán ñônũ yá dũ.
 Rán áto, da ttêmmeĩ
 gue bi bɛsɣ magêtzĩ,
 já i jũ a kja rán yhêi
 Okjôn Tá Gatjo-'n-dakja-
 sê.

Rán yoto, da ttêmmeĩ
 gue dba êgê da xêq-ban-
 tʒutbi ɣ i te nhê yá dũ.
 Riñê da fôdi
 muq bi mād-ba
 rĩ môca Bbêpate
 di ún-ba magêtzĩ,
 já nuq gĩnuô
 di tʒâti con na Nĩdũ
 rángue gín bi mad-bi.
 Drá kja Jesu.

que nació de Santa
 Maria Virgen
 siendo ella Virgen
 antes del parto,
 en el parto,
 y despues del parto.
 El tercero, creer
 que recibió muerte
 y pasion por
 salvar á nosotros pecador.*
 El cuarto, creer
 que descendió á los Infer-
 nos,
 y sacó las ánimas
 de los Santos Padres
 que estaban esperando
 su santo advenimiento.
 El quinto, creer
 que resucitó al tercero dia
 de entre los muertos.
 El sexto, creer
 que subió á los cielos,
 y está sentado á la diestra
 de Dios Padre Todo-Po-
 deroso.
 El séptimo, creer
 que vendrá á juzgar
 á los vivos y á los muertos.
 Conviene á saber,
 á los que guardaron
 sus santos Mandamientos
 les dará el cielo;
 y á los que nó
 los castigará con el infer-
 no porque no los guarda-
 ron. Amén Jesus.

*Yá ttætlan juêquí.
i retta magojo.*

Yoto rán juêquí yá kjôkêi
já mûu mî yoto rá anîmô.
Nuq yoto yá juêca kjôkêi
guegue gia.

Rán bbëtto, dri kôn
ya dâtgi.

Rán yojo, da ttîn
ô ri tûmantjûûjû,

Rán giû, dri tzit
ô ri tûtge.

Rán gojo, da tget
ô ri yhomanxi.

Rán quqta, dri tzâyâ
ô rá nê-yhû.

Rán áto, dri pş
ô ón tzônhî.

Rán yoto, da ttâ
yá jânkêi.

*Nuq yoto yón juêqui yá
anîmô
guegue gia.*

Rán bbëtto, da sân
ô gîn gui pôdî.

Rán yojo, dri ttûn-ban
jogmetzbote nûô to i jonî.

Rán giû, dri tto-pan yhû
ô di gio.

Rán gojo, dri pûn-ba
ya tzâman-y.

Rán quqta, da tjût-ba ran
mûi ô i tû ran mûi.

*Las obras de misericordia
son catorce.*

Las siete corporales,
y las siete espirituales.

Las siete corporales
son estas.

La primera, visitar
á los enfermos.

La segunda, dar de comer
al hambriento.

La tercera, dar de beber
al sediento.

La cuarta, vestir
al desnudo.

La quinta, dar posada
al peregrino.

La sexta, redimir
al cautivo.

La séptima, enterrar
los muertos.

*Las siete obras de misericor-
dia espirituales
son estas.*

La primera, enseñar
al que no sabe.

La segunda, dar buen
consejo al que lo ha me-
nester.

La tercera, corregir
al que yerra.

La cuarta, perdonar
las injurias.

La quinta, consolar al
triste.

Rán áto, da tẕēt-ban-juêquí
yan bbēdi man míkēi-ju.

Rán yoto, dri sēcanbēn Okjô
rangue q i te, nhê ya dû.

*Ya yóxû tẕoqui
gue i itēn-bí
ya giôle tẕoqui
i yoto.*

Rán bbẕtto, ra tẕo-ttẕttan-
jũxmajo.

Rán yojo, ran tẕiyate.

Rán giũ, ra xôgĩbate.

Rán gojo, ra cuẕ.

Rán quq̃tta, ran giq̃gũ.

Rán áto, ran ttēste.

Rán yoto, ran dôgêi.

La sexta, sufrir con paciencia
las flaquezas de nuestros
prógenos.

La séptima, rogar á Dios
por vivos, y muertos.

*Los pecados capitales
que llaman
mortales,
son siete.*

El primero, soberbia.

El segundo, avaricia.

El tercero, lujuria.

El cuarto, ira.

El quinto, gula.

El sexto, envidia.

El séptimo, pereza.

Dra tẕocate, drin kjuôn-
bbe Okjô Gatjo-ⁿ-dakja-sẕ,
nhê ôn Mê-bbqi-quq̃gi-kjo-
gia ⁿ-ẕêi ⁿ-Dẕug-mhâte
Maria, ôn Mê-bbqi-quq̃gi-
kjogia Xan Guẕ ⁿ-Dô-ga-
auxẕ, ⁿ-Mê-bbqi-quq̃gi-kjo-
gia ⁿ-Xan Xua ⁿ-Gi-pg-
gēbate, nhê q ri Môca Sãn-
pĩ ma Mhũjũ Xan Bēdnũ
nhên Xan Pablo, nhê gatjo
ya Santo, nhê i ma Tá ique,
gue sta dôma-tẕoqui
con nau fēnĩ,
con na giô, nhê ra ttēte,

Yo pecador, me confieso
á Dios Todo-Poderoso, y á
la Bienaventurada siempre
Virgen María, al Bienaven-
turado San Miguel Arcán-
gel, al Bienaventurado San
Juan Bautista, á los
Santos Apóstoles
San Pedro y
San Pablo,
á todos los Santos,
y á vos Padre,
que pequé gravemente
con el pensamiento,
palabra, y obra,

nangue ma tzoqui,
nangue ma tzoqui,
nangue ma dô-tzoqui.

Kjônnangue-ô
dri xëcanbênî
ran Mê-bbqi-quugi-kjogia
"n-zôî "n Dng-mhâte Maria,
ôn Mê-bbqi-quugi-kjogia
"n-Xan Guê "n Dô-ga-ânxê,
"n-Mê bbqi-quugi kjogia
"n-Xan Xua "n-Gi-pëggbate,
nhê q ri Mëca Sanpi ma
Mhû-ju Xan Bëdnû
nhên Xan Pablo,
nhê gatjo ya Santo
nhê i ma Tá-ique,
gue gui xëcanbênî
rangue que Okjô
ma Mhû-ju.

Dra kja Jesu.

por mi culpa,
por mi culpa,
por mi grande culpa.
Por tanto
ruego
á la Bienaventurada
siempre Virgen María,
al Bienaventurado
San Miguel Arcángel,
al Bienaventurado
San Juan Bautista,
á los Santos Apóstoles
San Pedro
y San Pablo,
y á todos los Santos,
y á vos Padre,
que rogueis
por mí á Dios
nuestro Señor.

Amén Jesus.

*Rá zin ttán tjót Kfógió, rá
Májkó Castaño.*

*Dialoguito de la palabra de
Dios, del Padre Castaño.*

P. Mô, cristianû, ¿"n-kja
Okjô i bbqi?

R. "n-át Okjô makjuônî.

P. Jápa i bbqi Okjô?

R. Magêtzî, "n-Xîmjâi
nhê ragra bbqjo.

P. To-ó bi te Magêtzî,
rá xîmjâi nhê gatjo
jángû i kja?

R. Okjô má Mhû-ju.

P. To-ó guegué Okjô
ma Mhû-ju?

R. "n-Santísima Trinida.

P. Decid, cristiano, ¿cuántos
Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

P. Donde está Dios?

R. En el Cielo, en la Tierra
y en todo lugar.

P. Quién crió el Cielo,
la tierra y todas
las cosas?

R. Dios nuestro Señor.

P. Quién es Dios
nuestro Señor?

R. La Santísima Trinidad.

P. To-ó guegué 'n-Santísima Trinida?

R. Okjôn Tá, Okjôn Ttq, nhê Okjôn Espiritu Santo, i giûû yá persona ra-án-nanyho ján át Okjô makjuônî.

P. Jáxi ôn Tá uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Ttq uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Espiritu Santo uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jágue i giûû Okjô?

R. Ginnô: gueranguetjo, nûô ranguegue Okjô 'n-átjo, já nuq yá Persona, i giûû, já kjônnuangue-ô dran nq-jq Okjô ôn Santísima Trinida.

P. 'n-Dayague q giûû ya Persona bra kja mayhegê?

R. Ran yojo, guegue ôn Ttq manbbêfa bra kja mayhegê, dran nq-jq 'n Jesu-Cristo

P. To ó guegué 'n-Jesu-Cristo?

R. Go guegué makjuônî Okjô, nhê makjuônî mayhegê.

P. Jápu bra kja mayhegê?

R. Nûbq kja mattaxi rá mhâte vite rá Dng-mhûte Santa Maria,

P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.

P. El Padre es Dios?

R. Sí es.

P. El Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Son tres Dioses?

R. No: porque el ser de Dios es uno, y sus Personas tres, y por eso llamamos Dios la Santísima Trinidad.

P. Cuál de las tres Personas se hizo hombre?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual despues de hecho hombre, llamamos Jesu-Cristo.

P. Quién es Jesu-Cristo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Donde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María,

go rá ttette 'n-Espiritu
Santo, bi gogi 'n-zôî
'n-Deng-mhûte, nhê ma-
kjuônî rán Mé Okjô.

P. Tegue ranguetjo bra kja
Mayhggs rá Ttq Okjô?

R. Rangue bi psg-jq
dia tzocate-jq.

P. Te bi kja má Mhû-jq
Jecu-Cristo guan xînjái
para bi psg-jq?

R. Bi tzâmbbq kja rán ñônî
rá Poncio Pilato,
bri pöntti, bi dû,
nhê bi ttâgui, já bi gô
yá nîdû, bi giôngiô,
bi bgsx magêtzi,
i jûdî kja rán yhê
Okjôn Tá Gatjo-'n-dakja-
sê, já kjat bi yhê pû
da xêq-ban tzqtbî q i te
nhê yá dû.

P. Xiya mî dû má Mhû-jq
Jesu-Cristo kja rá Pöntti
bi dû, rangue rán Kjô,
ôuague rangue ran yhggs?

R. Gîn bi dû rangue rán Kjô,
bi dû rangue rán yhggs.

P. Já xîran yhggs bbq rá tû,
rá tu rá anîmô?

R. Ginna tu rá anîmô,
gsh-sê rá kjôkêî.

P. Já xî rá kjôkêî
rá tû xstgatjotjo?

R. Ginuô, gueranguetjo

por obra del Espíritu
Santo, quedando ella siem-
pre Virgen y verdadera
Madre de Dios.

P. Por qué se hizo
Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar
á nosotros pecadores.

P. Qué hizo nuestro Señor
Jesu-Cristo en la tierra
para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato,
fué crucificado, muerto,
y sepultado, y descendió
á los infiernos, resucitó,
subió á los cielos,
está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo Pode-
roso, y desde allí ha de ve-
nir á juzgar á los vivos
y á los muertos.

P. Cuando murió nuestro
Señor Jesu-Cristo en la
Cruz, murió en cuanto
Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios,
sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando
muere, muere en cuanto
al alma?

R. No muere en cuanto al
alma, sino en cuanto al
cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre
muere para siempre?

R. No, porque

rá pa da gôx ra xîmjâi
da mengui din pêñ-jui
yá anîñô con yá
kjôkêi sê,
ján gû-ô da giôngiô
xê gin dman-ândi da dû.

P. Jápü rá pa ya anîñô
y majo ra tu, bbü gui dû
yá kjôkêi?

R. Magêtzi, dban bbēsñi
Okjô xetgatjotjo, rángue
bi mât-ba ri Môca Bbē-
pate.

P. Já xi y i tâ-ditzoqui
jápü ri ma q?

R. Rá nîdû jápü drui
tzâti xetgatjotjo,
rángue gin bi mât-ba
ri Môca Bbēpate.

P. To-ô guegué òn Môca
Níkjô?

R. Rá mûntzi yá Yhëmmêi
Cristianû gue
rá pa magêtzi bbü rá tû
òn gracia.

P. To i bbü án bo 'n-San-
tísimo Sacramento 'n-Ata?

R. Má Mhû-jü Jesu-Cristo
dixgkêi,
teôngû bi bbü magêtzi
xîn mî bbü á kja rá Ostia,
nhê kja rá Cali,
nhê dague-ô daguegué rá
gegue.

P. I co ra tjûmhê kja
rá Ostia, nhê rá Vinû kja
rá Cali bbü gui guadi ..

el dia del juicio
se tornarán á juntar
las ánimas con sus
propios cuerpos,
y así resucitarán
para nunca mas morir.

P. Donde van las ánimas
de los buenos, cuando
mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo, á gozar
de Dios para siempre, por-
que guardaron sus San-
tos Mandamientos.

P. Y los que mueren en pe-
cado donde ván?

R. Al infierno donde serán
castigados para siempre,
porque no guardaron
sus Santos Mandamientos.

P. Quién es la Santa Igle-
sia?

R. La Congregacion de los
Fieles Cristianos, los cuales
se salvan muriendo
en gracia.

P. Quién está en el Santísimo
Sacramento del Altar?

R. Jesu-Cristo nuestro Se-
ñor en cuerpo y alma glo-
riosa, así como está en el
cielo tanto está en la Hos-
tia, como en el Caliz,
y en cualquiera particula.

P. Queda el pan en
la Hostia, y el vino en
el Caliz, así que acaba ..

rán môn gra Mâkjô
 ɥ tʒa yán dɛ-dô-ga-kjôp-
 giô, gue di kjôp-kjôpî
 rá Ostia, nhê ró Vinû?

P. Gînnô, gueranguetjo
 i pêtz 'n-á rá sândâ
 tʒêdi ɥ tʒa yán dɛ-dô-ga-
 kjôpgiô, gue rán môn
 gra Mâkjô, rán Pɛte-ui
 ôn Jesu-Cristo; rá tʒûmhê
 din pɥɥn grán Guɣ-kêi,
 já nû ra Vinû
 din pɥɥn gra kgi
 má Mhû-jɥ Jesu-Cristo.

P. Xɛcran yhûp-jɥ ʒtegue
 i gɛx-ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga cuat bbɥ gîn te di
 tzi-jɥ, nhê sta kjuôn-jɥ
 yá giote tʒoqui bbɥ gri
 gêtz-jɥ.

P. Xɛcran kjuôn-jɥ
 ʒtegui i gɛx-ma-xi ga kja-
 jɥ?

R. Bbe can bên-jɥ
 má tʒoqui,
 ga kjuôn-jɥ gatjo
 yá giote tʒoqui,
 gan pɛx-jɥ gatjo
 mân mɥi-jɥ, nhê ga ûn-
 ba má giô-jɥ Okjô
 yá gîn dman-ándi ga kja-
 jɥ.

P. Xɛcran pɛ-jɥ ʒtegue i
 gɛx-ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga fât-ba-jɥ yá Bbêpate
 Okjô, yá Bbêpate rá Môca

el Sacerdote de decir
 las Sacratísimas Palabras,
 con que consagra
 la Hostia, y el Vino?

R. No, porque
 tiene una admirable
 fuerza las Sacratísimas
 Palabras, que el Sacerdote
 dice en Persona
 de Jesu-Cristo; el pan
 se convierte en el cuerpo,
 y el Vino
 en la Sangre
 de nuestro Señor Jesu-
 Cristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué
 debemos hacer?

R. Llegar en ayunas,
 y confesados si tuvieremos
 algún pecado mortal.

P. Y para confesarnos
 ¿qué debemos hacer?

R. Pensar primero
 nuestros pecados,
 confesar todos
 los mortales,
 arrepentirnos de todo
 corazon, y darle á
 Dios nuestra palabra
 de no pecar mas.

P. Y para salvarnos ¿qué
 debemos hacer?

R. Guardar los mandamien-
 tos de la Ley de Dios, los

Níkjô, nhê yán dûtzi
ri pe ra xi rân bbqi Cris-
tianû.

Dra kja Jesu.

Rá kjôgiô mhúkî.

Má mhû î Jesu-Cristo, gma
kjuônî Níkjô, nhê gma kjuôn-
nî Mayhege, nuî ga te-
de gui, nhê xin ga psgs gui;
nan gue-á sê, ximanhêgê
gue nanguetjo, tza tri mô î
con gatjo má Anîmo, con
gutjo mân muî, nhê con ga-
tjo má tzêdi: kjôngue-ô, drin
pêx ca má tzoqui, já dri ra
á má giô, yá gîn gma kja ga
ya tzoqui, já gan kjuônî,
teôngû i gex má xi, nhê ga
kjôtzi teda xeg má kjuôn-
bate. Já di tsmî, gui pûn
gui, nangue ri môca Kji, já
gui raq cri môca gracia, gra
pon ga mân bbqi, gra bbq
ca manjo, jân zôî ga pêp i,
asta guebbq xcra tû.

Dra kja Jesu.

de la Santa Iglesia, y las
obligaciones de la vida de
Cristiano.

Amén Jesus.

El Acto de Contricion.

Señor mio Jesu-Cristo, Dios,
y Hombre verdadero, tu me
criaste, y me redimiste; so-
lo por tí, y porque os ama-
con toda mi Alma, con to-
do mi corazon, y con to-
das mis fuerzas; por eso,
me pesa de haber pecado,
y te doy mi palabra, de no
pecar mas, y de confesar-
me, como estoy obligado,
y de cumplir, lo que me
mandare mi Confesor. Y es-
pero, me perdonarás, por tu
preciosa Sangre, y me darás
tu santa gracia, para mu-
dar de vida, vivir bien, y
servirte siempre, hasta la ho-
ra de mi muerte.

Amén Jesus.

PROTESTACION

QUE HA DE HACER TODOS LOS DIAS EL CRISTIANO.

Di êmmê-î Okjô 'n-Tá, Di êmmê-î Okjô 'n-Ttq, di êmmê-î Okjô 'n-Espíritu Santo, di êmmê-î ra Misterio ón Santísima Trinida: nhê gatjo q i êmmê-î, nhê di kjuón-na ra Môcan Mé òn Nikjô Catolica, Apostolica, Romana; ránguetjo ra pâjâ Okjô. Di tẽmî ma môdî ma Okjô á î, gue gui raq magêtzi, gueránguetjo i tzâ, nhê guin ne gui ra-qui. Gan ne nhô ga, ma Okjô a î, sta mô î, nhê gri mô a bia, nhê gatjo ya Auxê, nhê yan yhegs di mô î, nùùbbq dra tzâ nhô, teòngû grin mô sê. Yhêntz ga gé, ma Mhû î, ri môca kjôpi, nhê da gue-ò dri tjâù-jâ òn Tá, òn Ttq, nhê òn Espiritu Santo.

Dra kja Jesu.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo, creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, y todo aquello que cree y confiesa la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana; porque es gusto de Dios. Espero amado Dios mio, que me has de dar el cielo, porque puedes, y quieres darmelo. Quisiera, Dios mio, haberte amado, y amarte ahora, y que todos los Angeles, y hombres te amaran, si posible fuera, como tú te amas á tí mismo. Echanos, Señor, tu santa bendicion, y sea la del Padre, la del Hijo, y la del Espiritu Santo.

Amén Jesus.



MANUALITO

OTOMITICA

PARA LOS PRINCIPIANTES.



DISPUESTO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NA-
CIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL
DE LOS ESTADOS MEXICANOS, ECSAMINADOR SINODAL DE DICHO
IDIOMA EN ESTE ARZOBISPADO.

MANUAL

OF THE

ARTS OF THE

LIBRARY

OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

INSTRUCCION

para los principiantes que desean ser dignos Ministros de la viña del Señor, muy útil para todos los Eclesiásticos que administran en los Pueblos que hablan el idioma Otomí.



ADMINISTRACION DE LOS SANTOS

SACRAMENTOS.

DEL SACRAMENTO DEL BAUTISMO.

Jáque ran Dûtzi 'n-na bôtzi nô?	De qué Barrio es esta criatura?
Rán yhggs, ua rá bbēgiô?	Es hombre, ó muger?
Xa six rá dege 'n-na bôtzi nô?	Le han echado agua á esta criatura.
Te dra jû?	Como se ha de llamar?
Môn gra Credo.	Dí el Credo.
Môn gra Tá-ge.	Dí el Padre nuestro.

Al entrar á la Fuente.

Quqtti.	Entra.
Xótz-ba rá tiô.	Descubrele el pecho.
Pquntz-ba rá xqtja.	Volteale la espalda.
Tjôstta kja rá pina.	Arrimalo á la pila.

Yhó tza qui tzquti.

Cââxa kja ri yhẽ.

Giô rá yó nô con nîn yhẽi.

4

No lo cuelgues mucho.

Tenlo en brazo.

Toma esta vela con la mano derecha.

Advertencia á los Padrinos.

Gui pôdî gue nânô

rá bôtzî, gue xcuá tzi bia,

nhê xca pgu gúa kja

rá Môca Juantge ri ttu-
kjô?

Nûbia xcan kjôpan-sûq-mê-
ênî ui

con na Tá, nhê rán Me
ra bôtzî nô.

Já nûague tzâ i ggtza ri xi

Okjô

nûûbq bi te rá bôtzi nô,

gui yhâtî

jâ-dgan bô Okjô,

ri Môca Bbêpate,

nhê yá Kjôgiô, nhê q mîra

gue magionî para din-

pssg.

Sabes que este

niño, que hoy has traído,

y sacado de esta

Santa Pila es tu hijo espi-
ritual?

Ahora has contraído paren-
tesco espiritual

con sus padres.

Y á tí te impone

Dios la gran obligacion

de que si esta criatura crece,

le enseñes

á conocer á Dios,

sus Santos Mandamientos,

y las Oraciones, y lo demás

que es menester para
salvarse.

Para asentar en el libro de partida.

Jômbbq bi mî "n-na bôtzî
nô?

Te rá jû rá Tá "n-na
"n-bôtzî?

Te rá jû rán Mé?

Te rá jû rá Tá-kjô?

Rán Mé-kjô te rá jû?

Quando nació esta criatura?

Como se llama el Padre
de esta criatura?

Como se llama su Madre?

Como se llama el Padrino?

La Madrina como se llama?

DEL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Guin ne guin kjuônñi?
Yho ri dè, môn nan kjuôn-
nan mûi.

Gan kjuôn ma kgē-a?
Ga kjôx rá tzâmbbq, gue
bi gigtza ri xi ri kjuônbate,
ô rán ñôtzi rán kjuônñi
gue ga yhette?

Gui pô ra kjôgiô?
Xca bên gri tzoqui?

Xran kja ma îpa?

Gra mê-dintjôti?

Te, ri bbēfi?

Xca yhetta n-a ra dô-gan-
petzi rângue ri tzoqui?

Má môdi má bôtzi í-que:

Ya gui pôdi gue gui cuat
tra môca kjuônbate, xecri
kjuônba Okjô gatjo ri tzo-
qui, nûbia gue i kja rá ñhê-
tgî, ésta bş tra cuē Okjô, já
da yhet tri môca tztbi, gue
yax rán dântgî ma-îkî xi ûê-
tza kja ri yô, yá con ña juēi,
yá con ñan giēnni; yá con ña
tânhi, nhê ra tjôûjû; ásta gue-
pia xan zēt i, rânguetjo gîn
inne, di tzât i con ná nîdû;
in ne guin pēstzi, nhê
guin tzâmbbq: xq-tjô ri dâ,
yhó dri yhot a rá Dôman-
tzo da ne di ca i, xşcri tzâ,
nhê gri tzâ, gui qşen gri
tzoqui; rá Dô-ga-yhēxtema-

Te quieres confesar?

Persignate, dí la confesion
general.

Te confesaste ahora un año?

Cumpliste la penitencia, que
te impuso tu confesor,
en la última confesion
que hiciste?

Sabes la Doctrina?

Te has examinado?

Cuantos dias?

Eres casado?

Qué oficio tienes?

Has formado un gran do-
lor de tus pecados?

Amado hijo mio.

Ya sabes que te acercas á
este sagrado confesonario,
para que le confieses á Dios
todos tus pecados, ahora
que hay remedio, antes que
Dios se enoje, y ejecute su
divina justicia, que ya por
muchas veces ha vibrado
sobre tu cabeza ya con ra-
yos, ya con enfermedades,
ya con guerras, y ya con
hambre; hasta aquí te ha
sufrido, porque no quiere
castigarte eternamente; te
quiere arrepentido, y peni-
tente; abre los ojos, no te
perturbe el Demonio, en-
gañándote, para que aver-

tzyyha 'n-zēya di pēmdû,
 xçcri quēn gri tẏobbēfi;
 makjô quin ne nhô gui
 quēnî, Okjô in nû yán fē-
 nî, nhê gatjo ô i ẏt itia bo-
 tzi; ja kjonnângue-ô gīnna
 tzâ gui giâtî, go grīn giât
 sē, bbq gui quēn gri tẏo-
 qui; 'n-kjôn bia con gatjo
 rin mui, 'n-xqqqui con ni
 guidâ, yhó tema tẏoqui gui
 quēnî; guéranguetjo con â
 dan á ra tẏoqui gui quēnî;
 yá gīn-gui-jô rin kjuônî,
 nûbia guerīnêgê gue gui
 yhetân 'n-á ra dô-ga-dâm-
 muq, nhên á ra dô-gan-pēs-
 tzi, gui kjuônî xan jo yá
 tẏobbēfi, gue xea yhet-ba
 mã Môca Dipgēbate-jy 'n-
 Jesu-Cristo, gue bi mán gri
 môca kgi, gēntjo bi pēg-jy
 kja ran nōnî ô gīn-gui-jô:
 nûbbq gui pē gia di xi i,
 gui qtzâ ra tẏoqui, gui ûn-
 ba ri giô Okjô, yá gīn gui
 pengui gui kja mán-á-ki,
 nhê gui kjôtz manjo ra
 tzâmbbq, gue da xē a ri
 kjuônbate; gui bbâ cua bia
 mán-á stán juēti í gueda-
 gue ra Giadi, mán-á stán
 sūndâ i guedague ra zônô,
 nhê mán-a stán ttaxi í gueda-
 gue sē ra xikja; gueran-
 guetjo nūnô ra Môca Sa-
 cramento nô, guegue nhô,

gonzado y miedoso niegues
 tus culpas; tu enemigo mu-
 cho se empeña para que
 niegues tus pecados; y aun-
 que quisieras negarlos, Dios
 vé los pensamientos y to-
 das las obras de sus cria-
 turas; y por tanto no pue-
 des engañarlo, tú mismo te
 engañas, si niegas tus deli-
 tos; y así confiesate con to-
 do tu corazon, purificate llo-
 roso, no calles ninguna cul-
 pa; porque negando un so-
 lo pecado es infructuosa tu
 confesion: ahora te importa
 que formes un grande
 arrepentimiento, y contri-
 cion, confesándote bien de
 las ofensas hechas contra
 nuestro Divino Redentor Je-
 su-Cristo, que derramó su
 preciosa sangre solo por res-
 catarnos de la esclavitud
 de Satanás: si haces estas
 cosas que digo aborrecien-
 do la culpa, y dando pa-
 labra á Dios, de no pecar
 mas, cumpliendo exacta-
 mente la penitencia impues-
 ta por tu confesor; te para-
 rás ahora de aquí mas res-
 plandeciente que el Sol, mas
 hermoso que la Luna, y
 mas blanco que la misma
 Nieve; porque este Santo
 Sacramento, es tu agua cris-

ri güetge nô, nhê ri xabo, xşeri xıııı cri ıi gioya animô, gue mân-â xau botti guedague ra tgêgiô.

Jân guô xô; kjuônna ri tzoqui, teôngu xca yhette, tjônfrítjo bbıı guı gıete, ô guı pâ ya giô guın ne, guı giâqui, ô guı giât ô teó i pâdı gatjo; go grin giât sê teôngu sta xi í.

Jâ xi ı mira yân kjuôn-nı xca yhette, xca yhette sin nân pēstzi, ô *n-pēsđum-mıi rângue xca tzon-ba ri môcan mıi Okjô, nı xın xca ûn-ba ri giô, guı pon grin bbıı?

¿Môx xâ tjo ya pa, nhê gın xca bēn Okjô, nı xın xca yhâp pri môca gracia xştgın mâx í?

¿Xca tzoq-bbâjâ ô xqui bēn ı yan jo, gue xcan bbēs-nı bı kja ri môca yhê?

¿Xin yô rin mıi rângue ya môca Sacramento, ô rângue ya môca Ttēmmêi, gue di cotta kja ran đıi ra Dô-ttēmmêi, gue ma-bęęs rân nşpan Credo? ¿n-Đaya gue ı ya ttēmmêi xca yobnı?

¿Xca yhēmmêi, gue nûbbıı guın nō ra tucru, ô guın yu ra tzibi, guın jıx ra

talina, y jabon, para purificacion de tu alma infeliz, tan negra como el carbon.

Y por tanto; confiesa tus pecados, cuidado con difrazarlos, cambiando las palabras queriendo engañarme, y engañar á quien todo lo sabe; tú serás el engañado como te he advertido.

Y las otras confesiones anteriores, las has hecho sin dolor, y sin arrepentimiento de haber ofendido á Dios, y sin el propósito de la enmienda?

Si habrán pasado algunos dias sin acordarte de Dios, ni pedirle su divina gracia para tu auxilio?

¿Has sido ingrato en acordarte de los beneficios, recibidos de sus santísimas manos?

Has dudado de los santos Sacramentos, ó de los sagrados misterios, que se contienen en el Símbolo de la Fé, que en idioma castellano se llama Credo? ¿y cuales son los artículos de que has dudado?

Has creído, que cuando canta el tecolote, ó brama la lumbre, ó chifla el ga-

puɣkjuai, ó mira ya ʒôûê
da ʒɛ ri xi, ó rin yhoui te-
ma yhôngtɣi?

Xca yhêmmêi, gue ya
kjô-i din puɣn gan búru,
"n-tzattio, "n-dôm-ɣnî, para
da ʒit ya bôtzi, nhê di pi yán
míkêi?

¿Xca yhêmmêi, ya ʒógg-
zafi?

Xca yhêmmêi, ra ttî?

Ja xi ague (siendo mu-
ger) xca fôxa kja rin giɣɣ-
ti yá kjua, ó yá ttôste, ó.
mîra ya cosa, bbɣ gui dû ra
giadi, ó ra ʒôuò, xɛ ɣin dga
ʒiznò ri bôtzi?

Xca yhêmmêi, ó tó xca
kja-pi xa yhêmmêi, gue nûɣ
yá auimò gue bi bbɣ á kja
rán ɣûungapeque; rángue
ɣin i fêni, bi á án tɣutbi,
contra ri dátɣi, ja xpi têt
tia maxi (esto es) nûɣ tox
xqui dû ra kjuai, ra juêi,
ra bôtzi, ó xpi kjôttî, já gui
ênò guegue nhô rán dâtti
xan dât nô?

¿Xca côôt tia xiyho, ó
xca yhet tian ɣiûni, ya dē-
kɣɣ, ó ya ttêgî &c. ó xca
yhet-ba yán pɛte-ui ra gia-
di, rán dôgî, ra dege, nhê

vilucho, ú otros animales te
ha de suceder á tí, ó á tus
parientes alguna desgracia?

¿Has creído, que las gen-
tes se vuelvan burros, per-
ros, guajolotes, para chu-
parse á las criaturas, y pa-
ra espantar á sus semejan-
tes?

Has creído en eshalacio-
nes?

¿Has creído en sueños?

Y tú (siendo muger) te
has clavado en la cintura
cuchillos, ó tigeras, ú otras
cosas, cuando se eclipsa el
sol ó la luna, para que no
salga tencua tu criatura?

Has creído ó le has he-
cho creer á alguno, que aque-
llas almas que están en el
Purgatorio; porque no se
acuerdan de ellas, están pi-
diendo venganza, contra tu
enfermo, ó si lo han entre-
gado á los barrenderos (es-
to es) á los que murieron
de puñaladas, de rayos, de
parto, y ahogados, y dices
que este es el golpe que
le han dado á tu enfermo?

Has teñido lana, ó has
hecho comida, chocolate ó
esquites &c. ó hecho imá-
genes al sol, al aire, al agua,
y á la tierra para limpiar

ra jái para xqui tjuq cri á tu enfermo?
dátgî?

Xcan gē-yhêi, xca giât ya kjôî, xca yhên-bî; gue nûô rán giennî i gēnna ra dátgî, gín teman-â gue ra ttêtgî, (*) já nûague xca yôguî gui kjq̄x ra dátgî con ñâ yhêtgî gui pêtzi, ranguetjo go xin gui pô-t-ba ra contra xca yhên-bî gue: con gui tzq̄nhî, gui kotz-ba ya bbîuî, ya xito, nhê ya dokjuai, gue di qnî, nhê xin gui giôn ba yán pête-
ui gue i ttâ a kja ya tzôttî, ó kja ya xq̄ngûû, nhê xin gui yhêt mîra ya muñeco on pête para gua â p̄q di pönttia yhû?

¿Xca yhêt ttian ttête (esto es) xca yhêt-ba yán pête-
ui rín mîkêi, ó rín tzq̄i-
ui, já xca puqt ba ya bbî-
nî, xêt gui giennî?

Já xi bbq̄ gui şt ya tzô-
qui yá gran mat tra zîtjú,
ó gra yô-
ui ra qxkjua?

Xca giô yán mēti nîkjô,
para xqui yhêtán ñan tzo
ya?

Xca tjât-ba ra asete rín
mîkêi, xca xit ba ra tzibi,
ra titô, ó yán gûûxkjy xêt-

Te has fingido médico en-
gañando á la gente, dicien-
dole; que la enfermedad que
padece su enfermo no es
otra cosa que hechizo, y tú
has prometido sanarlo con
los remedios, que tú tienes,
porque tú tambien le sabes
su, contra diciendole: que
con chupar desenterrarás las
espinas, vidrios, y pistles,
que los lastima, y desenter-
rando los retratos que están
sepultados en los rincones,
ó cobertizo de la casa, y
hacer otros muñecos para
enterrarlos en donde hacen
cruz los caminos?

¿Has sido hechizero; esto
es: has hecho retrato de tu
prójimo, ó de tu enemigo,
le has clavado espinas para
que enferme?

Y cuando has hecho es-
tas malas obras invocas al
demonio, ó hablas con el
diablo?

¿Te has valido de las co-
sas de la iglesia, para ha-
cer estos pecados?

Has metido en azeite las
manos de tu prójimo, ó has
echado azeite en la lum-

(*) On tzonî.

ga nêqui ô xca bēbdi?

¿Já xi bbq gui dâ ri dâ-tgi, xca yhqt-ba ra bokjô (*) ra ne, xca tût-ba ya bhaxi kja ya yhē, ó xca juitz-ba kja ra pâtzi tema cosa?

¿Tegue in ne di môn y ya uada, gue gra êt jû kja ya yhû jâpû gra tzâyâ-jû con nî jânkêi (**) bbq gri môjân ttâtê? ¿Já xiô gri yhên-jû, gue nûbbq bi rojo xan jo ra uada bi bbq magêtzi, nûbbq bra bránnî bi ó 'n-gûûngajuixnî, já nû-úbbq bi yhotti, bi ó ra nî-dû? ¿to ó xan méttâ-jû nô? ¿Já xi ague xca ps ri juittua, (***) já co nûô xqui kanha ra gûi, gue ban yho-úi yán do, ó xca yûtz-ba ri xikgi, ó xca yôtz-ba ra kjuai, ó ra ttēgui: já gui ênô gue gui pēq yán do?

Já xi ó gri dēnî-jû, nhê ô gri nê jû bû kja ya tzē, nhê kja ya jû bbq gîn i tó ô xca gîstz-jû. ¿Tegue in ne di môn ô?

bre, en el temascal, ó en hormigueros para que parezca tu pérdida?

Y cuando muere tu enfermo, le has echado dinero en la boca, ó le has amarrado escobas en las manos, ó metido debajo de la mortaja alguna cosa.

¿Qué significan aquellos magueyes que vds. plantan en los caminos en donde descansan su cadáver cuando lo llevan á enterrar, y el decir vdes. que cuando retoña bien el maguey está en el cielo, y si se marchitó está en el purgatorio, y si se secó está en el infierno? ¿quién os ha contado esto?

¿Y tú te has quitado los calzones, con ellos le has tirado á la nube, que viene cargada de granizo, ó le has vuelto el orificio, ó amenazado con cuchillo, ó hacha: y dices que las estás conjurando?

Y el enflorar, y bailar al rededor de las ollas, y hornos cuando no se ha cocido lo que yds. guisan ¿qué misterio contiene?

(*) *Tlofo, on mēti.*

(**) *ó animo.*

(***) *ó tzēxkjo.*

Xquin quên gia Santo
gui týt ya dguí, xşeri co-
mí ó xşeri yô ri tzo bbêfi?

¿Xca fqn-ban ttúutzi, ó
xca tzgg-ban yó ya gşkjô
(*) xştgán xâ ri dátgi, ó
xştgán xâ ó xca potti?

¿Xca yhêmmêi, gue í pêtz
ra sündâ tşedi yá, xşga
yhşť ó gui âpi?

Já gîn gue gui pô ó bi
môn Okjô: núbby *n-mí
yhênô: kjónto mán-á gui
môdi, gui yhêmmêi, gui
yhâpi, nhê gui sâq-mansú
gîndagşug-sê gaga: guerán-
guetjo go gueq-sê ri Jû gui,
nhê ri Okjô gui, nhê ran-
guetjo tza tra gûúnttêi ga,
já xinmanhêgê guerángue-
tjo go i kja sê ma yhê ga
jángú gatjo i kja?

Gîn gueránguetjo bi môn
Okjô ya giô yá, gue *n-âm-
sêquitjo i jôq-jy ó gra xş-
cambênî-jy ra môcan Mé,
ya Santo, nhê ya mēgui
Enxê, teóngú i út ga-jy ra
môca ttotzicuó; nhê in môn
gma môcan-Mé-jyn Níkjô:
gueránguetjo Okjô dri xş-
cambênî-jy xşť-gui ráq-sê-

Has aparentado ponerle
flores á los Santos, para
encubrir, ó para ocultar tus
maldades?

¿Has perfumado, ó encen-
dido velas á los ídolos pa-
ra que sane tu enfermo, ó
para que se dé tu semen-
tera?

¿Has creído que tienen al-
guna virtud sobrenatural, pa-
ra que te hagan lo que les
pides?

¿Y no sabes lo que dijo
Dios cuando dijo: á nadie
amarás, crearás, pedirás, y
venerarás sino solo á mí:
porque soy tu único Señor
y Dios, y porque soy muy
zeloso, y tambien porque de
mí penden todas las cosas
que existen?

No porque dijo Dios es-
tas palabras, nos prohíbe el
invocar á María Santísi-
ma, á los Santos y á los An-
geles, como nos enseña la
sagrada éscritura; y nos di-
ce nuestra Madre la Iglesia;
porque á Dios rogamos pa-
ra que él mismo no conce-
da lo que le pedimos: in-

(*) Kangando, Nşnkjô, Fêtrî-kjô.

ju ô di âp-ju: xin din zo-ju ra Nôttixû, nhê ya Santo, xet gui quyt ya sscanbênî para con má Mhû-ju Jesu-Cristo xet gan zyd ga-ju di raq-ju Okjô ô di âp-ju.

Já kjönnangue-ô má mô-di mán Mê-jun Nîkjô i ôdi gue riñhê da ttêtzi nhê da bbêtza kja ya nîkjô, yán pste-ui 'n-Jesu-Cristo, ra môcan Mé, nhê mîra ya Santo, já gue riñhê di ttûnba rán sù riñhêge 'n-á, gún-á: gîn go rángue-ô da ttêm-mêi gue i pêtz ra sûnda tzê-di yá, ja kjönnángue-ô riñhêge dri sùq-mán-sù, ó gue riñhêge da ttâpi tedattapi, ó gue riñhê da kjâxánfêni ñan pste yá, teóngû 'n-mna et majômbby ya yhögaxis-tge, gue mî tẽmi gatjo di ûn-ba ya gëkjô; sino gue nûô ran sù di ttûn-ba yán pste yá, di ttûn-bi rángue yán giëgui ui q bi bbq magêtzi.

Gui pô ra kjôgiô gue mabgss rán nspan *Padre nuestro* xecri kjyqtz-ba ri anîmô Okjô; gui pô rán dqi ra Dô-ttêmmêi gue i ttêm-bi 'n-Credo xecri pôdi te-guerábbê-ô gui yhêmmêi;

vocamos tambien á Nuestra Señora y á los Santos, para que ellos nos alcancen con su intercesion con Nuestro Señor Jesu-Cristo, y por Cristo Señor Nuestro, nos venga lo que le pedimos.

Y por eso nuestra amada Madre la Iglesia declara que se deben tener y conservar en los templos, las imágenes de Jesu-Cristo, de la Virgen Santísima, y otros santos, y que se les debe dar el correspondiente honor: no porque se crea que hay en ellas alguna divinidad por la que merezcan el culto, ó que se les deba pedir alguna cosa, ó que se haya de poner la confianza en las imágenes, como hacian en otros tiempos los gentiles, que colocaban su esperanza en los ídolos; sino que el honor que se dá á las imágenes, se les dá por ser imágenes de los originales.

Sabes la sagrada oracion que en lengua castellana se llama Padre nuestro para levantar tu corazon á Dios; sabes el Símbolo de la Fé que se llama Credo para saber qué cosa has de creer;

gui pô ya môca Bbēpate
gue xin mī nhspan Man-
damiento xēcri pōdī tegue-
rábbē-ô guī yhētte, ô guī
pēfi, já xinmanhē yá môca
Sacramento xēcri pōdī te-
guerábbē-ô guīn bbēsni?

Gui pōdī terabbē-ô ma-
gionī para guīn pēggs; gui
pōdī gue 'n-át Okjô ma-
kjuônī; gui pōdī gue nûôn
Tá guegueguē Okjô-ô nûôn
Ttq guegueguē Okjô-ô, nhē
ôn Espiritu Santo, gue i giū
ya persona ra-ánnanyho ján
át Okjô makjuônī, já nûô
ran yojo ya persona ôn San-
tísima Trinida guegue ôn
Ttq, bra kja mayhggs kja
ri mhûte vite ra Dēng-
mhûte Santa Maria go ra
ttētte ra Espiritu Santo, já
bi gogi 'n-ṛôī 'n-dēng-hû-
te, nhē makjuônī rán Mé
Okjô.

Gui êmmêi, gue i kja ra
nîdû jápū 'n-dī tzát ū gue
gīn bī mād-ba manjo rī mō-
ca Bbēpate Okjô, xinmī
kja magētzi jápū 'n-dī kjût-
man-jo ū teo bī mad-ba
mansû xi moca Tjûmate.

'n-Kja maîkî xca bēn ga
'n-bó kja rīn mui 'n-ña tzon-
fēnī yá xca yhēnô gīn gan
dûntgī matzoqui ga magio-
nī ga ṣt ga mîra, nī xin

sabes los sagrados manda-
tos que vulgarmente se lla-
man Mandamientos, para sa-
ber lo que has de obrar, y
los Santos Sacramentos pa-
ra que sepas lo que has de
recibir?

¿Sabes lo que es necesá-
rio para salvarte; que es un
solo Dios verdadero; sabes
que el Padre es Dios, el Hi-
jo es Dios, y tambien el
Espíritu Santo, que son tres
personas distintas y un so-
lo Dios verdadero, y que la
segunda persona de la San-
tísima Trinidad que es el
Hijo se hizo hombre en las
entrañas de la Virgen San-
ta María por obra del Es-
píritu Santo, quedando ella
siempre Virgen, y verdade-
ra madre de Dios?

¿Crees, que hay infierno
en donde se castigan aque-
llos que no guardaron sus
santos Mandamientos, y que
tambien hay cielo en don-
de se premian los que los
guardaron?

¿Cuántas veces has pen-
sado interiormente estos ma-
los pensamientos; diciendo
no son muchos mis pecados
es menester que cometa mas,

magionî gan kjuônî, nî xîn gan pëx bbq xera ma ran kjuônî; gatjo ya gîn gmagionî: guerânguetjo go xîn di pô ca gue tza mazaquitjo ô ri môcan juêquî Okjô, di temî gue nûbbq sta zoncaga Okjô ra guenda, di ráq cri môca gracia xseran pëx ca ma tzoqui, ¿n-Kja maîkî xca bën ga ña tzonfë-nî yá?

¿Xca bënî gue Okjô gîn da zâ di pûn a ri tzoqui rângue ra pite nhê rán düntgî?

O tza xa tjo ran dëmi xca pëtzi: xca bënî gue Okjô ra tzâ di rá á magëtzî môkjô gîn gui yhët ra tzâmbbq rângue ri tzoqui, nánguetjo gui ênò gue con na tzâmbbq, nhê ra kgi gue bi mân gma Môca Dipëgëbate-jun Jesu-Cristo. kjuadi nhê ponguî pará dín pëgëgatjo ya mê-ximjái?

¿Xca bënî, gue gîn gmagionî gui yhëttan á ra jogan kjuônî, hasta guebbq xeri bbën gra ttoxi, ó xeri ó ri yhê Okjo?

¡Oh tza xmayhqtia i giora yhöntgî dô-dítzoqui! nûbbq xca pëtzi ya tzonfë-nî

ni tampoco es necesario que yo me confiese, ni que me arrepienta, cuando yo me vaya á confesar, todas estas cosas no son necesarias: porque yo tambien sé que es muy grande la divina misericordia; espero, que cuando Dios me llame á cuenta, me dará su divina gracia para que me arrepienta de mis pecados. ¿Cuántas ocasiones has tenido estos malos pensamientos?

¿Has pensado que Dios no ha de poder perdonarte tus pecados por la gravedad y multitud de ellos?

O te has excedido en la confianza: pensando que Dios te puede salvar sin que hagas penitencia de tus culpas, porque dices que con la pasión, y sangre que derramó nuestro Divino Redentor Jesu Cristo, basta y sobra para la redención de todo el género humano?

¿Has pensado, que no es necesario hacer una buena confesion, hasta que estés en la cama, ó en los últimos periodos de tu vida?

¡Oh miserable de tí desgraciado pecador! si has tenido estos malos pensamientos,

ya, nûague gui pôdî gue
gui tû; pero gîn gui pôdî
jômabbq, japq, nhê te gri
tû.

¿Xca mô Okjô con gatjo
rin mui, con gatjo ri anî-
mô, nhê con gatjo ri tẕedi?
¿O ua mân-á xca mô ya me-
xîmjâi guedague Okjô?

¿Xca qtzâ Okjô, ra mô-
can Mé, ó ya Santo rángue
gîn dî ra á ô gui âpi?

¿Xca kja, ó xca bân gra
tzoqui kja, ra nîkjô?

¿Xca tâi, ó xca pâ te xca
pâ kja ri nîkjô ó tginkjô?

tú sabes que has de morir;
pero no sabes cuando, en
donde, ni de qué te has de
morir.

¿Has amado á Dios con
todo tu corazon, con toda
tu alma, y con todas tus
fuerzas? ¿O has amado mas
á las criaturas que á Dios?

¿Has aborrecido á Dios,
á su Santísima Madre, ó á
los Santos porque no te
conceden lo que les pides?

¿Has hecho, ó pensado el
pecado en la Iglesia?

¿Has comprado, ó vendi-
do en la iglesia, ó cemen-
terio?

Ran yojô ya Bbêpate.

El segundo Precepto.

Xca giô ra ttêmmêi nhê
gui pôdî gue gui fetri, ó gîn
gui pôdî ua makjuônî, ó ua
gînnô, ó gue bbq gîn i ân-
a ô tẕa xş ra Tẕqtbi?

¿Xa giô ra juramento xş-
cri yhet tra tzoqui?

¿Xca giôn-pa ra môca
Tjûûjû Okjô xşga ttêmmêi
î ra tzoqui gue grin nhêtzî?

¿Xca giô ra juramento
xşcri cõtẕ ran tẕô, ô rán
tzo xa ttştte, jân bbẕfa xş
xca cõtzi?

¿Xca giô ra juramento

Has jurado sabiendo que
mientes, ó dudando, ó cuan-
do no eres preguntado del
legítimo Juez?

¿Has jurado pecar?

Te has valido del sacro-
santo nombre de Dios pa-
ra que te crean el pecado
de que te vanaglorias?

¿Has jurado vengarte, y
despues lo has efectuado?

¿Has jurado sin intencion

xçeri yhet ô gîn i jâx rin
fenî gui yhette?

¿Xca giô Okjô gue kjôn-
to gui yhet-ba rân-jo mô-
kjô tza tingioya?

¿Xca giô ra môca Póntti
kja ra mhî ra Tzutbi, ó Yô-
tá xqui tē ô gîn gui pētz
makjuônî?

¿Xca yhê án dēsteo Okjô
bhq gui jôq-ba ra tza rin
mîkêî?

¿Xca giô ra ttēmmêî xç
gîn gri giô, ó xç gîn gri
pengui gui quqt kjan á ran
gûû?

¿Xca fâste xa tjo ra mô-
ca ttēmmêî, nhê gui pôdî gue
i fêtrî, nhê gîn xca gēgui?

¿Xca nçn-mantzô, ó xca
fât ya qxkjua Okjô, rá mô-
can Mé, ó ya Santo?

¿Xca yôt ya mîxa, ya
bbēgis, ó ya yô ya Santo
nhê gîn xca kjôtzî?

Ran giú ya Bbēpate.

¿Jángû ya Domíngo, ó dôn-
go gue ba-gio yojo ya póntti
nhê xca bbē ra mîxa?

¿n-Kja maîndî gîn xca
yhç ra môca mîxa rángue
guin nhêní ó gui yô?

¿n-Kja maîkî gîn xca nú

de cumplir?

¿Has jurado no hacer á
nadie ningun beneficio, aun-
que se halle en extrema ne-
cesidad?

¿Has jurado en presencia
del Juez, ó Cura en favor
del que no tiene justicia?

¿Has puesto á Dios por
testigo en el descrédito de
tus semejantes?

¿Has jurado no jurar, ó
para no volver á entrar en
alguna casa?

¿Has cooperado al santo
juramento, sabiendo que se
miente, y no lo has impe-
dido?

¿Has maldecido á Dios, á
su santísima Madre, ó á los
Santos?

¿Has ofrecido misas, li-
mosnas, ó velas á los San-
tos y no lo has cumplido?

El tercer Precepto.

¿Cuántos Domingos ó días
de fiestas de dos cruces, has
faltado á la misa?

¿Cuántas ocasiones no has
oído la santa misa por ju-
gar, ó hablar?

¿Cuántas ocasiones no la

ra míxa díxegue rángue rin
gôgêi, ó rángue rín tí, já
gín gui kjôôtti gui yhe ra
míxa gue i gëx ri xi?

¿Xxa gëg ba ra míxa ri
bbëgiô, ri bôtzi, ó ri bbë-
go?

¿Xca pë que, ri bôtzi, ó
ri bbëgo bbq ga Domingo,
ó Dôngo gue xin ba gio yo-
jo ya Póntti?

¿Jángû ya kgëya gín
xcan kjuônú, nî xin xcan
ñhûpa bbqn Baxkjua dëni,
ó núbbq tza qui tëm na dû?

¿n-Kja maíkí xcam ñhû-
pa ditzoqui, ó gín xcan
bbësní mansû ra môcan
ñhûpi?

¿n-Kja maîndí xca quën
gri tzoqui kja ran kjuônú?

¿n-Kja maíkí xca tzo cri
bëêgê con ní nhe, nhê ri
pâjá?

¿n-Kja maîndí gín xca
ne gui bëêgê, nhêgue ra
tzâ mhô, ránguetjo i gëx
ri xi?

¿Gui pëtz na buna?

¿Xca kjûût tra diesmû, nhê
yá primicia?

has visto entera por tu em-
briaguez sin tener presente
la obligacion de oír misa?

¿Has impedido la misa á
tu muger, é hijos, ó tus do-
mésticos?

¿Has laboreado, tus hijos
ó criados en los Domingos,
ó dias festivos de dos cruces?

¿Cuántos años has dejado de
confesarte, y no has comul-
gado en la Pascua florida,
ó en peligro de muerte?

Cuántas ocasiones has co-
mulgado en pecado, ó no
has recibido dignamente la
sagrada comunión?

¿Cuántas veces has calla-
do tus culpas en la confesión?

¿Cuántas ocasiones has
quebrantado tu ayuno con
tu gusto, y voluntad?

¿Cuántas ocasiones no has
querido ayunar, pudiendo y
debiendo?

¿Tienes bula?

¿Has pagado diezmos, y
primicias?

Ran gojo ya Bbëpate.

El cuarto Precepto.

¿Xca nû-mansû ri Tá
nhê rín Mé, rín dëgiô, ya
Mâkjô, ra Tzûtbi, ó yán

¿Has honrado á tus Pa-
dres, tu padre político, á los
Sacerdotes, á la Justicia, ó

de; ó xca bbēd-ba ra ttē-kēi?

¿Xca juēq bbq tzá gioya ri Tá nhē rín Mé?

¿Xca tziya-bi ra dû ri Tá, nhē rín Mé xēri co-juí ô tzy i pēzi, ó rāngue i jô-a ri tzon bbq, ó xca tzan-ba ra tzon bbq, xcua cāt-z-ba ra Tzqtbi xēt-gui tzāti rāngue rán tí, rán ũhēndanxū, ó rāngue rán ũhēnī, ó xca nū-mantttzā, ó xca tjôt manq?

¿Xca mēd-ba ra mōte ó gín xca yhet ó xi bbēp i?

¿Xca qtzā rāngue ya gioya, ó xca quēnī gue ri Tá rāngue i tū ra dōnkjua?

¿Xca kjót-z ô bi zô á ra giô 'n-dû ri Tá, ó rín Mé, 'n-dû ri bbēgiô, ón dû rín ttq-ui; já xín xcá xēcan-bēct-bi Okjô teōngū i gēx ri xi?

¿Xca jop-tjo ri bōtzī di tzon-ba ri mōcan mqi Okjo, ó din ũô-ditzoqui?

¿Xca nūt-ba yán fēnī gue di cōtz rán tzo gue xa yhet á rín tzyi-ui?

¿Xca pēn-pa ra cuē ri jū rāngue gín gra gte?

á los ancianos; ó les has faltado al respeto?

¿Has protegido á tus padres cuando se hallan muy necesitados?

¿Has deseado la muerte á tus padres para heredar lo poco que tienen, ó porque te corrijen tu mala vida, ó has murmurado su mal vivir, los has acusado con la Justicia para que los castiguen por su embriaguez, ó por amancebados, ó porque juegan, ó los has aborrecido, ó les has repondido mal?

¿Les has perdido el amor, ó les has desobedecido?

¿Haz aborrecido á tus padres por pobres, ó has negados por estar cubiertos con ayate?

¿Has cumplido lo que te dejó dicho el difunto de tu padre, ó tu Madre, ó tu muger ó tus amigos, y le has rogado á Dios por ellos como debes?

¿Has consentido á tus hijos pecar, ó hablar insolencias?

¿Has aconsejado que se venguen de tus enemigos?

Has enojado á tu amo por no obedecerlo?

¿Xca giôx mán-á gueda-
gue-ô xpi mûui ô xcua tân
bri jû?

¿Xca pênganttêni ô tẏq
ra ẏin mēti gue xpi rá á
Okjô, nhêgue qui pôdi gue
da yhet-ban bbēdi rin mēn-
gûu?

¿Xca dûûmmqi, teôngû i
gẏx ri xi, gui yhût ra kjô-
giô ri bôtzi?

¿Xca fât tra ẏitjû ri bbē-
giô, ri bôtzi, ô xca xi ya
tẏqdi-giô, ô xca kjuqx ri
yhê para co nuô?

¿Xca kja pri dôtzu xan
bẏ ra cuẏ rángue gra yhen-
danxû?

¿n-Kja maikî nhê tẏrán-
guetjo gran mati, ô xca tjôt
man q rin tjôt-ûi, xca kja-
pi xan bẏ ra cuē, xan mat
tra dômantzo, ô xan môn
gmîra ya tẏône nhêgue gui
pôd-ba ra tẏónbbqi?

Ran qũytta ya Bbēpate.

Má môdi má bôtzi i-que;
gatjo q ra tzâ din bbēsni
rán bbqi-quugi kjogia ga-
tjo q rin mîkêi, jân guô xi-
qui?

¿Xca giôq-ba ra te rin
mîkêi?

¿Has llevado mas de lo
que te ha costado la cosa,
que has comprado para tus
amos?

¿Has desperdiciado el cau-
dalito que Dios te ha dado,
sabiendo que le hace falta
á tu familia?

¿Has procurado, como de-
bes, enseñar la doctrina á
tus hijos?

¿Has maldecido á tu mu-
ger, á tus hijos, ó les has
dicho palabras indecentes,
ó has levantado la mano
para ella?

¿Has hecho enojar á tu
muger por tu amanceba-
miento?

¿Cuántas ocasiones, y por
qué le has gritado, ó res-
puesto mal á tu consorte,
le has hecho enojar, hacien-
dole invocar al demonio, ó
decir maldiciones sabiendo
su mal natural?

El quinto Precepto.

Amado hijo mio; todos
aquellos que son capaces
de la Bienaventuranza son
tus prójimos, y así dime?

¿Le has quitado la vida
á tu prójimo?

¿Xca tzonî, ó xca sqnî,
ó xca ún-ba ra yhêtgî xet
gui giennua rín mîkêî?

¿Xca tzi ya nêtgî (sien-
do muger) xş gîn dga yhox
rí bôtzî; ó xştgán yâxqui,
ó xca bbêpi to xca bbêpi
xa yhête?

¿Xca tzi ya jâi, nhê gui
pôdî gue gîn gui-jo da yhêt
e, ó xa tjo rán giunî xca
tzi?

¿Xra tín î, ó xan bşx ri
yô ra sêi, ó ra vinû?

¿Xca tziya ra dû, ó da
dû rin mîkêî.

¿Gra gionatzqi, ó xca
gionî jadguin tzqi, ó jadg
guin tânhi?

¿ⁿKja maîkî xca tzan-
ba ran dôgî rin mîkêî, rán-
gue grin uq-bauî, ó rangue
rin ttêstematzqyha; xca tzi-
ya-bi ra yhêtgî, ó xca kjo-
gia bbq te gui şş ra xi?

¿ⁿKja maîkî xca bbêqba
ri kjêne, ó xcá tzox rin mî-
kêî?

¿ⁿKja maîndî xca kjap ya
kjôî, xan zo, ó xan bèn
gra tzoqui, rángue ri ttê-
tte, ó rángue xca dont-ba
ya yhê, ó rangue xca nêt-
ba ya gua, ó xca xêtti?

¿Has dañado, ó has heri-
do, ó les has dado yerbas
á tu prójimo para que en-
ferme?

¿Has tomado yerbas (sien-
do muger) para no conce-
bir; ó para abortar, ó has
mandado á alguna que es-
to haga?

¿Has comido tierra, cono-
ciendo que te hace mal, ó
has comido golosamente?

¿Te has embriagado, ó
alucinado con pulque, ó
aguardiente?

¿Has deseado la muerte,
ó que muera tu prójimo?

Eres pendenciero, ó has
ocasionado que se peléen de
palabras, ó de obras?

¿Cuántas ocasiones has
murmurado á tu prójimo,
por estar de riña, ó por tu
codicia; le has deseado al-
gun mal, ó te has alegrado
de su daño?

¿Cuántas ocasiones le has
sacado la lengua, ó has es-
cupido á tu prójimo?

¿Cuántas ocasiones les has
hecho á las gentes, que cai-
gan, ó piensen el pecado,
por tus obras, ó por apre-
tarles las manos, ó por pi-
sarles el pie, ó por pelliz-
car?

¿Já xi bbq gui gttan ña tzoqui yâ, ó gran môn ña yhot-bate-ga-giô, ran ñû, ó ra s an duntgi ya kjôî?

¿Téma kjôî yâ 'n-mna ex e, 'n-mia mê-dintjôî, 'n-mia doncea, ó ri mênî?

Di gttá ñan ttânî yá ránguetjo ra-ánnanyho ya tzoqui xan dûx yá, nhê go ri ma ri xi gatjo, rángue ga tñn-ba yán fênî.

¿Xca tgen yán dôxkjua?

¿Xcan Tá gue kja ra Nhî-nî, ó xcan tákjô kja yán tjôî xca jop-to gue xa ttét q tza yan dẽ-dôgabbẽatzâ ga tzon-bbq, guê dri nhên-ba ra pánhî, ó ra tta-xanguẽde ran tjôî, bbq gui tgîn ó gran nẽp-jq ran sũ? nõûbbq gui pô mhô jq tema bbẽa tzâ nõ gĩngannan-dî gui yhẽt mhô jq.

¿'n-Kja maĩndî xca bbq rán bbq-ga-nîdû, xcan fât ya qxkjua, ó xca fât tri Tá, nhê, rín Mé, rin tjôt-ui, ó ri bôtzî?

¿Xca yôt tra Bẽca ri ani-mô?

¿Y cuando haces estas malas acciones, ó dices estas palabras escandalosas, ven, ú oyen muchas personas?

¿Qué personas eran estas que te escuchaban, eran casadas, eran doncellas, ó parientes?

Te hago estas preguntas porque son distintos los pecados que cometieron, y todos van sobre tí, porque tú los ocasionaste?

¿Te has reído de los ancianos?

¿Has sido Juez en el Pueblo, ó has sido padrino en los casamientos consintiendo que se efectúe aquella inicua, y detestable costumbre, de que bailen la camisa, ó las naguas blancas de la novia, cuando hallan aquello que vds. llama honor? si vds. supieran que deshonor es esto jamás lo hicieran

¿Cuántas ocasiones has vivido vida de infierno, maldiciendote, maldiciendo á tus Padres, á tu consorte, ó á tus hijos?

¿Le has ofertado tu alma al Demonio?

Ran áto, nhê ran guqto yá Bbêpate. *El sexto, y nono Precepto.*

¿Xca tziya-bi rán tjôt-ui rín mîkêi?

¿Xca tziya gui yhet tra tzoqui con mira ya bbêgiô? ¿ó xe xca yhette?

¿Xiya ya bbêgiô yá, yá doncea, ua yá mē-dintjôti, ua yá sortera, ó ya ránxú, ó ri mēênî, ó ya mēênî rín tjôt-ui, ó ri mōne 'n-pina, ó 'n-dêtbate?

¿Ja xiya ya bbêgiô yá, ya uhe, nhê ya pâjâ bi yhet tra tzoqui, ua ga ñôt tran tjôti, ó ga kJapan-zēdi?

¿Te man-â mán fetze xca pētz gua kja ra ximjâi?

¿Xca kjogia bbq guin bên gra tzoqui xa tjogui?

¿Xca giēq cra tzoqui gue gín xca kja nhêgue ra tzâ mhô xca yhette?

¿Xca tziya marayho gui pētz na luga xecri kjôtz ri tzon-fênî?

¿Xca cóntzî, ó xca tzqtz ya bbêgiô?

¿Xca ûi gue gui ēt tra tzoqui, já nûbbq ga nûjû guin nû gue ra fêtrî, ó ri tti, já ra tû rin mqi rán-guetjo gín gma kjuônî ó gue xan metta ra tti?

¿Has deseado la muger de tu prójimo?

¿Has apetecido pecar con otras? ¿ó has hecho el pecado?

¿Y estas son doncellas, casadas, solteras, viudas, parientes de consanguinidad, ó afinidad, ó compadres de espiritual parentesco?

¿Y estas mugeres han pecado por su voluntad, ó les has ofrecido estado, ó forzado?

¿Qué otro tropezon has tenido en el mundo?

¿Te has complacido cuando viene á tu memoria el pecado pasado?

¿Te ha pesado no haber pecado cuando has podido?

¿Has deseado ocasion nueva para saciar tus malos intentos?

¿Has tenido tocamientos, ú ósculos con las mugeres?

¿Has soñado que estás pecando, y dispierto conoces que es falso tu sueño, y te pesa por no ser cierto lo que el sueño te ofreció?

¿Xca cóntza sē ri kjôî
bbq guin bēn guiya bbē-
giô, já conūya yán cóntzî
yá xcan fānditzoqui sē?

¿Xca yhet ra tzoqui con
ñan yhggs, ó con ñan boóni?

Nôubbq xca yhet ttia
tzoqui yá, bēni 'n-kja ma-
ikî, (*) ua 'n-ákitjo, ua 'n-á
semônô, ua 'n-nán zônô, ua
'n-a kgiá?

¿Xca pēi, ó xca tût ya
tjâjû, gue xpi yhot-ba yán
fēni ya kjôî?

¿O go ri tzoqui xa tte-
ttan ña tzoqui ya, rangue
gri jop-to, gri bbēpi, ó gui
qtiti?

*Ran yoto, nhē rán rētta ya
Bbēpate.*

¿Xca yhēxmatzqyha 'n-
ányho 'n-mēti, xca tziya
guin mēmatî, xstgan zâ gui
kjôtz ri tzon-fēni?

¿Xca pē, ó xca giô 'n-
ányho 'n-mēti, ó gin xca
kjûût ô gui tû, já go ri tzo-
qui gin i pgu gra fâdi ô to
gui tû-pî rangue gin i kjûût
ô i tû?

¿Xca giôx mán-á gueda-

(*) *indî, ó ibiage.*

¿Has tenido tocamiento
contigo mismo acordándote
de las mugeres, cuyos toca-
mientos, han sido causa de
polucion?

¿Has pecado con hombres,
ó con bestias?

Si has cometido estos de-
litos haz memoria cuantas
ocasiones, si una vez, si una
semana, si un mes, si un año?

¿Has tocado instrumentos,
ó cantado canciones incita-
rivas que han causado es-
cándalo?

¿O por tu causa se han
hecho estas culpas, por con-
sentir, mandar ó aconsejar?

*El séptimo, y décimo
Mandamiento.*

¿Has codiciado ajenos bie-
nes, ó ser rico, para saciar
tus inicuos pensamientos?

¿Has robado, ó has toma-
do bienes ajenos, ó no has
pagado lo que debes, y por
tu culpa no ha salido de la
cárcel tu acreedor, por no
haber satisfecho lo que debe?

¿Has llevado mas de lo

gue-ô xca mhi, ó rangue
gin bbên di kjûutta î, ó ran-
gue xca bbëtto ra bokjô
ante da zş ra sofo, xca ne
dri kjûutta mân-â gueda-
gue-ô in môn Okjô.

¿Xca ge que ya mûna,
fanî, ón dônfrî bbq gui zş
yan nêtzî, ó xca tzigî yan
boónî yâ? xca yôgui gui
kjûût man-â gnedague-ô di
mûui, ó xca kjûût man-â
guedague-ô in môn Okjô?

Nûûbbq xca yhëttan *n-
ña tzoqui yâ gînnâ tzâ di
pûn á Okjô ri tzoqui, nî
xin-na tzâ ga ëntza ma-
kjôpî, ásta guebbq gin gui
côtz ya xca pê, guerangue-
tjo gin gaguenhô gra mô-jq
Okjô nô, nhê man mikêi-jq
teóngûg sê-jq.

Ran giôto ya Bbêpate.

¿Xca xâtate ra fêtrî, ó xca
môn gia fêtrî?

¿Xca tziya gui giôq-ba
ra tzâ rin mikêi, ó xş xca
giôq-bî?

Môkjô xca pô mhô gue
xş makjuônî, nûûbbq kjôn-
to mî pôdî mazaqui ra tzo-
qui ga tûtzî, ranguetjo ga
xôtz ô *n-mî kjomî.

mutuado, ó porque no te
pagan pronto, ó por adelan-
tar las monedas antes de
cosechas has querido llevar
mas de lo que la concien-
cia te dicta?

¿Has repartido mulas, ca-
ballos, ó toros cuando lle-
gan las partidas, has toma-
do fiado estos animales? pro-
metiendo pagar mas de su
valor, ó has pagado mas de
lo que la conciencia te dicta?

Si has hecho estos pe-
cados Dios no te puede per-
donar, ni yo absolverte has-
ta que no repares estas in-
justicias, pues este no es el
modo de amar á Dios, y á
nuestros prójimos, como á
nosotros mismos.

El octavo Mandamiento.

¿Has levantado falsos tes-
timonios, ó has mentido?

¿Has deseado deshonorar á
tu prógimo, ó defacto lo has
hecho?

Aunque supieras que era
cierto, si estaba oculto, gran
pecado hiciste, porque des-
cubriste lo que estaba oculto.



¿Ya otjo mira ya tzoqui?

'n-Dexô má môdî ma bôtzî ique; nûubbq gui pêtz mira ya tzoqui, mòkjô tza tia 'n-dê-dô-tzoqui, kjuônî con gatjo rín mqi, 'n-pe-que con ni guidâ, yhô gri tzâ, ni yhô gui tzû, ranguetjo ¿tegue-kjô matzoqui ra tzâ xca yhette, gue gín gue sta gêt ga, ó gue gín gue sta s ca gua kja ra mô- ca kjuônbate?

¿Ya no tienes mas pecados?

Ea pues amado hijo mio; si tienes mas culpas, aunque sean gravísimas, confiesalas con todo tu corazón, purificate lloroso, no tengas vergüenza, ni miedo porque, ¿qué delitos podrás tú haber cometido que no haya yo leído, ú oído aquí en este sagrado confesionario?

Má môdî má bôtzî i-que; go tza xan jo guin nû-sê ô rán duntgî, nhê ô ra pite ri tzoqui. ¿Jângû dbi zê mhô kja ra nîdû parâ 'n-zôî, nhê gín xa yhet ttia tzoqui gue xca yhette? nûbia guerînhê-gê gui kjqxx ri yhê, nhê ri dâ magêtzî, já gui ân maz aquí ya kjamammôdî Okjô, gue xpi rá á ra pa xçeri yhettan á ra jo-gan-kjuônî. Go tza xan jo gui pô-sê, gue xca pûnbrî ô rán nôtzî rín bbqi, nhê terângue-ô bri te-é. ¿tegue ma-guênda gui dâp Okjô rángue gatjo ri tzon bbqi? ¿Já gín go gue-é bi kjôôtza ra ttax-ge bq kja ra môca juantge bbqn

Amado hijo mio; tú mismo ves la multitud, y gravedad de tus culpas, ¿cuántos estarán ardiendo en los infiernos por una eternidad, que no han cometido los pecados que tú has cometido? ahora conviene levantar las manos, y los ojos al cielo, y darle infinitas gracias á Dios que te ha dado tiempo para poder hacer una buena confesion. Tú mismo conoces muy bien que te has olvidado de tu último fin y para que fuiste criado: ¿qué cuenta le darás á Dios de toda tu mala vida? ¿Y no eres tú á quien le pusieron el lienzo blan-

guin bbēsni ra môca Gipe-
ggbate? ¿Já gín go ga ún
gri giô, guen bbëtto da tjô-
â ri te, guedague-ô gui gia-
qui, ô gui juëtta na yo
nô? ¿Já xi tema guênda gui
dâ rángue giya yhqya dô-
ditzoqui?

¿To-ô ô xca fëtz-batjo ri
môca bbēpate?

¿Ja gín gue ri Tá?

¿To-ô ô xca ne guin dēq-
bandôgî-úi?

¿Ja gín gue ri Tetbate?

¿To-ô ô xca tzogbbâjâ?

¿Ja gín gue ri Pëggbate?

¿To-ô ô xca yhet-ba rán
tzô?

¿Ja gín gue ri Okjô?

¿Ja gín gue-gue nhô, da
giùn-a ra guênda ô rán ñôtz
pa gui bbqi?

¿Já nhên guô xca pëtz-
ba ran jômgiô xca yhet-ba
ran tzo?

¿Tzaxsnmônttô gue go
rán gue ra tzoqui, gue xca
yhette, márayho xca pónt
má môca Dipeggbate-jqu
Jesu-Cristo, nhê xca giôq-
ba ra te ri zi gioya ani-
mo: rángue tzq ra pájâ gue

co en la sagrada fuente,
cuando recibiste el santo
Bautismo? ¿Y no eres tú á
quien le pusieron en sus
manos la luz? ¿Y no eres
tú, el que diste tu palabra
que primero te quitarían
la vida, que ensuciar, ó
apagar esta vela? ¿Y qué
cuenta darás de estas cosas
desventurado pecador?

¿A quién te has atrevido á
despreciar sus divinos pre-
ceptos?

¿Y no es á tu Padre?

¿Y con quién te has que-
rido igualar?

¿Y no es tu Criador?

¿Y á quien has sido ingrato?

¿Y no es á tu Redentor?

¿Y á quien has ofendi-
do?

¿Y no es á tu Dios?

¿Y no es este, el que
te ha de tomar cuenta en el
último día de tu vida?

¿Y así te has atrevido
á ofenderle?

¿Es posible que por el
pecado que has hecho, de
nuevo has crucificado á nues-
tro divino Redentor Jesu-
Cristo, y tambien le has qui-
tado la vida á tu pobreci-
ta alma; por un gusto mo-

ga ùn-ba ri kjôî, gue ni con
 gatjo ra nîdû con ña dëspi
 ra tzâ da xququi; go rân-
 gue ra tzoqui xca yhet-ba
 Okjo ra tzi, nhê gui pô-
 dî gue gra zi zu-ûê, gue
 con 'n-â rân tgiqui ya bra
 pûn î. ¡Oh tzâxmayhÿtya i
 nhôntgî dô-dîtzoqui? ¿Jápy
 i kja ri ttémmeî, nhê rin
 fênî? ¿Tema yhetgî qui pē-
 tzi? gîn dagû dra tzâm-
 bbq. ¿stéma tzâmbbq kjô
 ra tzâ gui yhette? yâx qui
 ox ra ne ra osê, guerân-
 guetjo 'n-gû ga pën gráu
 mÿi rín Mé, gri giò ra ri-
 gi, gri ma rân mÿi ra jâi,
 gui dâ ra guênda. ¿Já xi
 tema guênda gui dâ, yhet-
 ya dô-dîtzoqui, bbq gîn
 xca zÿt tri guênda? mân-â
 bbq gue sta tÿgtza ri xi,
 gue go rângue-ê bri te ma-
 gêtzi, bi ttÿt tra jâi, nhê
 jángû gatjo i kja, nhê xin
 bra kja Okjô mayhÿgs, xÿt-
 gan zâ da mân gri môca
 kgi; pero nûague con na
 tzoqui xca nêttan na môca
 kgi nô, xca qtzâ ra môca
 pÿgÿbate gue bi yhet tra
 ttÿ Okjô: gîn xca nû man-
 sù, xca gÿaq-tjo ya môca
 sacramento gue bi dÿmî pa-
 ra ri nhêtgî: xca tÿog-bbâjâ
 ri môcan fâtzi; xca pÿqntz-

mentáneo que le diste á
 tu cuerpo, pues ni con to-
 do el infierno con sus bra-
 zas la podrás borrar, ó lim-
 piar; por el pecado le has
 declarado á Dios guerra, y
 sabiendo que eres un gusa-
 nillo que con un soplo es-
 tás desaparecido. ¡Oh mise-
 rable de tí pecador desgra-
 ciado! ¿En dónde está tu fé,
 y tu entendimiento? ¡qué
 remedio tienes, sino tan so-
 lamente la penitencia? ¿pero
 qué penitencia puedes ha-
 cer? si ya estás en la ori-
 lla del sepulcro, porque al
 instante mismo que saliste
 del vientre de tu Madre vas
 caminando presuroso á las
 entrañas de la tierra á dar
 cuenta. ¿Y qué cuenta da-
 rás desventurado pecador,
 si no la has ajustado? espe-
 cialmente cuando te hagan
 cargo que por tí fueron
 criados los cielos, fué he-
 cha la tierra, y todo cuan-
 to existe, hasta hacerse Dios
 hombre, para poder derra-
 mar su preciosa sangre; pe-
 ro tú con el pecado has pi-
 sado esta preciosa sangre;
 has menospreciado la reden-
 cion que hizo el hijo de
 Dios: has ultrajado, y pro-
 fanado los santos sacramen-

batjo ri xqtja, xca yhs-
 te ásta guepq xan zâ xan
 zq ri tẏedi xseri gióq-ba
 ra môca sũnda corona, gẽn-
 tjo gui giũtẏ-bba ya gskjô
 mēximjâi, te-o mân-á xca
 môdi guedague-sẽ Okjô.
 Gentjo da bẽn ga n-á yá
 yán jo yá, gue xa ttet-ba
 ra tẏog-bbâjâ dô-ditẏoqui
 gue gĩn go bi ttet-ba ya
 Anxẽ magêtẏi, nhẽ teongũ
 xqui cõtzi, kja gue cua ra
 totz ran fẽnĩ gua, nhẽ ra
 tú ra tẏedi. Já xi bia. Te-
 gue gui tjôdi rânque gatjo
 nan jo yá? mân-á bbq gue
 gui bbq-tjo teongũ gui bbq
 tẽgue man qugũi gui ûnĩ
 rângue gĩn xca cõtẏ manjo
 yá? Yómhĩ bq kja ra mhĩ nô
 raDô-ga-tẏutbi nô ôtjon qu-
 nĩ, ôtjon fẽtrĩ, kja gue cua kja
 tra kja yán mhĩt-yhẽ gua, nhẽ
 ya guidâ, da ne mhôn á gue
 gĩngan-ândĩ xan mí, ó gue
 da ne mhô, gue da kan gra
 jâi para dbin ñhôn ga ásta
 kja tẏa ra xĩfi, gẽntjo gĩn
 da yhs ô tẏa ran dẽ-dô-
 ganũôtẏ-n-sẽq-dũmmqĩ que
 da môn gra Dô-ga-tẏutbi;
 bbq sta yhẽnô tẏán mhĩ-
 tetjo, cuatti dômantẏo ri
 ma ya nidũ jápq gba zẽ
 xẽtga-tjotjo, rângue gĩn xca
 ne xcan bbẽsnĩ nan jo yá,

tos que instituyó para tu
 remedio: has sido ingrato á
 sus divinos auxilios, le has
 vuelto las espaldas, has he-
 cho cuanto ha estado de tu
 parte, para quitarle la co-
 rona de su divinidad; y co-
 ronar á las criaturas, á quie-
 nes has amado mas que al
 mismo Dios. Tan solamente
 de considerar los beneficios
 que hizo al ingrato peca-
 dor; que no hizo con los
 Angeles del cielo, y como
 ha correspondido, se entor-
 pece el entendimiento, y
 desfallecen las fuerzas, y aho-
 ra, ¿qué has de responder de
 todos estos inmensos benefi-
 cios? mucho menos si vives
 como vives: ¿qué excusas da-
 rás de no haber correspon-
 dido? especialmente en la
 presencia de este Supremo
 Juez no hay excusa, no hay
 mentiras, aquí serán las en-
 clavijadas de manos, y lá-
 grimas: quisiera uno el no
 haber nacido, ó quisiera que
 la tierra se abriera para
 ocultarse hasta en sus en-
 trañas, tan solamente por no
 oír la última y terrible do-
 lorosa sentencia pronuncia-
 da por el Supremo Juez;
 cuando diga en pública pa-
 lestra, quitaos de aquí mal-

gue sta ette: ¿is tegue rin
ûnt-ui bia? ¿já gîn gri rin
ûnt-ui ra nîdû? ¿âpq gba
zş xşta-tjotjo con mîra ya
dô-ga-nhôngtî mîentra din
Kjô, Okjô.

Má môdî má Okjô a î;
¿águe gri tzêet-ba ya dô-
dîtzoqui? ¿já gîn gri yhet
tri môca tzqtbi? ¿já gîn gri
giş tra nîdû jâpq dba zş
xşta-tjotjo? ¿já gîn gri
yhette, teôngû ga yhet-ba
ôn mna dô-ga-ánxê, i tjâûjû
Luzbe; gue con 'n-á dan
á ra tzoqui gan dâtzte, gue
bi mêtzi, bbêxmanguetjo ga
giş tra nîdû: ¿ja gîn gri
yhette teôngû ga yhet-ba
ôn bbêto má Tá-gé ô Ada,
gue go rangue án-á ra pē-
ûî, gue bi zî bbêxcua cū-
pq kja ra sūnda 'n-uôdrî;
xşta yhe ô, nhê gatjo ya
bôtzi din zon gua kja ra
bbatjan tzonî; ¿ja gîn gri
kjabq 'n-na dô-dîtzoqui, gue
i bbq cua, gue ma-pa, nhê
ra xûî di tzôn a ri môca
Ttête? ¿águe mân-á 'n-
grua Dô-ga-tzqtbi bbq gue-
dague pia, ó ua ya bra tge
ri môca tzqtbi, ó uague gri

dito, id á los infiernos don-
de ardas eternamente por
no haber querido aprove-
char los beneficios que te he
hecho, ¿qué es lo que me-
reces ahora? ¿no mereces
el infierno? en donde ardas
para siempre en compañía
de los demás desgraciados,
mientras que Dios sea Dios.

Amado Dios mío: ¿como
le sufres á los pecadores?
¿como no ejecutas vuestra
divina justicia? ¿como no
los arrojas á los infiernos
donde ardan eternamente?
¿como no haces como hi-
ciste con el que era príu-
cipe de los ángeles, que
era llamado Luzbel, que
por un solo pecado de so-
berbia, que tuvo, al instan-
te mismo lo arrojaste á las
penas eternas. ¿Como no
haces como hiciste con nues-
tro primer Padre Adán, que
por una sola manzana que
comió, al momento lo
echaste de aquel jardin de-
licioso; para que él vinie-
se, y todos sus hijos á llo-
rar en este valle de lágri-
mas; ¿como no haces así
con este pecador; que se
halla presente, que de día
y de noche quebranta tus
divinos preceptos? ¿por ven-

gəgagûtjo, ó ua ya xca tgs
pɣ kja ri môca yhê? 'n-
gûmg-gue gue nhô gui ɛt
nô, para con ra ya dôdi-
tzoqui.

¡Oh tzaxmayhɣtya i, gio-
ya yhôntgî dô-dîtzoqui! ¿ste
guin bên bia, gue yáx ri
uea-é, yáx qui tto pɣ, já-
pɣ i tto ɣ mîra ya dô-ga-
yhôntgî?

Má môdi má Pəgəbate
i; hóy gran bên gri môca
cuê, nîdague ri môca tɣt-
bi, nî yhô xîn gra kjôôt
ya tzoqui xa ttɛtte; bên
dri môcan juêquí, nhê ri
môca kgi, gue ga fônga
kja ra môca Pónza; ya nû-
nô ra gioya dôditzoqui
nô yá in dândijû gua kja
ri môcan ñônî, ya bin nû-
jû, yá bi xo ya dâ, yá bi
bô ra bbəxûi 'n-mî ó, yá
ba pen gran fêni, ya bi
bôdi to xa yhɛt-ba ran tzo,
yá din pɛstzi, nhê yá di mô
i con gatjo ran muɣi, con
gatjo ra anîmô, nhê con
gatjo ra tɛdi. Juêquí má
Tetbate i; go xin dri quqɣt
ga ma sɛcaubênî ránguetjo
go xin di bbâ can dé en-

tura eras mas justiciero en-
tónces que ahora? ó ya se
te acabó tu divina justicia?
¿ó te haces desentendido? ¿ó
lo has dejado ya de tus di-
vinas manos? parece que es-
to haces con algunos peca-
dores.

¡Oh desdichado, pobre, y
desgraciado pecador! ¿qué
es lo que piensas ahora es-
tando ya apartado, y escri-
to en el libro de los demás
desgraciados?

Amado Redentor mio; no
os acordeis de vuestro divi-
no enojo, ni de vuestra di-
vina justicia, ni tampoco ten-
gais presente las injurias co-
metidas contra vos; acor-
daos tan solamente de vues-
tra divina misericordia, y
de vuestra preciosa sangre,
que derramaste en el sacro-
santo madero de la Cruz;
ya este miserable pecador
está postrado ante vuestro
divino acatamiento, ya des-
pertó, ya abrió los ojos, ya
conoció las tinieblas en que
yacía, ya volvió en sí, ya
conoció á el agraviado, ya
se arrepiente, y te ama ya
con todo su corazon, con
toda su alma, y con todas sus
fuerzas. Compadeceos de él

tre nûi, nhê ya dô-dîtzoqui.

Kjqqx ri dâ sùq-mançtze magêtzi, giandî to xca yhet-ba rân tzo, di tung-tjo ri môca yhê, gëntjo da zin i, gue mân-á i tziya da giûutz a ra pûnbate, guedague a sê gri yhâdi: xçeriu bbēsni manôjo ra pûnbate, di gêtz a ri xi, gui yhetta yojo, giû, ó gojo ya bēégê, ó gui yhê a quqta, rato, ó yoto ya mîxa, ó gui xâ a giôto, guqto, ó retta ya dosario, guegue gia ya tzâmbbq, di xê a yá ma môdî ma bôtzi ique.

Criador mio, que yo también interpongo mis súplicas, como medianero entre vos y los pecadores.

Levanta la vista, atiende respetuosamente á los ciegos, mira al ofendido que tiene los brazos abiertos para recibirte, desea mas darte el perdón, que tú pedirlo: para que te hagas mas digno del perdón, te impongo la penitencia que hagas dos, tres, ó cuatro ayunos, ó que oigas cinco, seis, ó siete misas, ó que reces ocho, nueve, ó diez rosarios, estas son las penitencias, que te impongo amado hijo mio.

DEL SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA.

A los Sacristanes y Fiscal.

Nûbia di pêtzi gan ma rân gûu ra N. ó dâtgi gua êt-ba Okjô: gui bbêtto-ui, gui joq-ui ran gûu, gui yhet-ui ra Ata con na Pôn-tti, já nûbbq xera pçn ga gui giôx ra Ara, nhê ya corporale, 'n-bbantî xan jo 'n-bó kja ra buxa gui xi yán mè dâtgi, xçtga yhet ya kammî, dga yhêx ya dçnî,

Ahora tengo que ir á casa N. enfermo á Sacramentarlo: vosotros ireis primero, compondreis la casa, pondreis el Altar con Cruz, y cuando yo salga llevareis la Ara, y corporales, bien envueltos dentro de su bolsa, avisareis á los que tienen cargo del enfermo, para que enramen, pongan

nhê ya sôdrî, nhê dri tjoq
cra yhû.

¿Gui pêtzi te gui yopan-
kjuônû?

Môn gra yo-pecado.

flores, y arcos, y que com-
pongan el camino.

¿Tienes que reconciliarte?

Dí el yo pecador.

*Acabadas las oracionès que previene el manual, co-
gerá el Sacerdote la Cruz del vaso, y llegándose á la
cama del enfermo le hará la Protesta de la Fé en es-
ta forma.*

Má môdi má bôtzi ique;
gatjo ya yhêmmêi cristia-
nû, i gëx ya xi di kjuôn
yá Dô-ga-ttêmmêi ma mô-
can Mê-jûn Nîkjo, gue bin
bbēsni bû kja ra môca Gi-
pëgghate.

Kjôn-hangue-ô:

P. ¿Gui êmmêi Okjôn Tá
Gatjon-dakja-sê, ra Tet-
bate magëtzi, ra Jâi, nhê
gatjo jangû din nû-jû, nhê
y gîndin nû-jû?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi *n-Jesu-
Cristo ri Rab-Ttq Okjô
ma Mhû-jû?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi ôn Espíritu
Santo?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Gui êmmêi, gue nûôn
Tá, ôn Ttq, nhê ôn Es-
píritu Santo, nûô rangue-
gué ya Persona i giû,

Amado hijo (ó hija) mio:
todo fiel cristiano está obli-
gado á confesar los prin-
cipales Misterios de nues-
tra santa Fé Católica, que
profesó en el Santo Bautismo.

Por tanto:

P. ¿Creé en Dios Padre To-
do-Poderoso, Criador del
cielo, y de la tierra, y
de todas las cosas visi-
bles é invisibles?

R. Sí creo (y todos con él).

P. ¿Creé en Jesu-Cristo su
único Hijo?

R. Sí creo.

P. ¿Creé en el Espíritu San-
to?

R. Sí creo.

P. ¿Creé que el Padre, el
Hijo, y el Espíritu San-
to, en cuanto á las per-
sonas son tres, y es un

nhê tzan át Okjô ma-
kjuônî?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi, gue má
Mhû-jy Jesu-Cristo, gue-
gue rân yojo ya Perso-
na ôn Santísima Trinida,
bra kja mayhegs rângue
ra ttette ôn Espiritu San-
to, já bi mi bbûn Santa
Maria 'n-Dşng-mhûte, bi
gogi 'n-Dşng-mhûte an-
te di şşnnate, nûya di
şşnnate, nhê gia 'n-mî tjo
ra şşnnate?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi, gue bi
tzâmbbû, bri pöntî, nhê
bi dû, xet-gui pş ya dô-
dîţoqui?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi, gue bi ttâ-
gui, já nûô ri môca ani-
mô bi gô ya nîdû, japş
bi pşţ ya Anîmô ya San-
to Tá, gue mî tşm ô ri
môca êgê?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. ¿Gui êmmêi, gue ra gîú
pa bi giôngiô kja yán ño-
ni ya dû, já nûô rân yo-
te ma-pa bi beşx magê-
ţî, jápş i jú-a kja ran
yhêi Okjôn Tá, kja tibi
yhê pş, bbş sta gôx ra
Xîmjâi, da xêq-ban-tşqt-

solo Dios verdadero?

R. Sí creo.

P. Creé, que nuestro Señor
Jesu-Cristo, que es la se-
gunda Persona de la San-
tísima Trinidad, se hizo
hombre por obra del Es-
píritu Santo, y nació de
Santa María Virgen que-
dando Virgen antes del
parto, en el parto y des-
pues del parto?

R. Sí creo.

P. Creé, que padeció, fué
crucificado, y murió por
salvar los pecadores?

R. Sí creo.

P. Creé, que fué sepultado,
y su Alma Santísima des-
cendió á los infiernos, de
donde sacó las Animas
de los Santos Padres, que
estaban esperando su san-
to advenimiento?

R. Sí creo.

P. Creé, que al tercero día
resucitó de entre los muer-
tos, y á los cuarenta dias
subió á los Cielos donde
está sentado á la diestra
de Dios Padre, y de allí
ha de venir á el fin del
Mundo á juzgar los vi-

bi u i te, nhê ya dû?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Gui êmmêi, gue gatjo
ga jôngiô-jũ con man gu-
kêi sê jũ, xst-guin bbēs-
nî *n-á gûn-á ra jo-gan-
kjûâtî, ó ra tzâti; teôngû
ya ttstê?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Co nûnô ra ttêmmêi nô,
guin ne, guin dônne ra
Môca Pôntî?

R. Jô-ô din ne.

vos y los muertos?

R. Sí creo.

P. Creé, que todos hemos
de resucitar en nuestros
propios cuerpos, para que
cada uno reciba el galar-
don, ó castigo; conforme
á sus obras?

R. Sí creo.

P. Con esta fé y creencia
quiere adorar la Santa
Cruz?

R. Sí quiero.

Acabada esta cerimonia, volverá el Sacerdote al Altar; y poniendo la Cruz en el lugar de donde la tomó, abrirá el Vaso; y sacando la sagrada forma, se volverá á los circunstantes, diciendo: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi; y llegándose á la cama del enfermo, en voz clara dirá.

Gri bbêdi gui kjuón ya
Môca Sacramento iná Mô-
can Mé-jun Nîkjô, rângue
co nûya drin ps-jũ.

P. Gui êmmêi, gue ra Ni-
kjo guegué ra mûntzî ya
yhêmmêi Cristianû nan-
gue ra Sistge, nhê u mî-
ra ya Sacramento di pân-
ga-jũ Okjô má tzoqui-jũ,
já di kjaq-jũ dia bôtzîga-jũ
nhê di raq-jũ magêtzî?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Gui êmmêi, gue rângue
rá sândâ tzêdi u yá giô

Réstale de confesar los
Santos Sacramentos de nues-
tra Santa Madre, por los
cuales nos salvamos.

P. Creé que en la Iglesia
Católica, que es la con-
gregacion de los Fieles
por el Bautismo, y los
demás Sacramentos, nos
perdona Dios nuestros pe-
cados; y nos hace hijos
suyos y herederos de su
Reyno?

R. Sí creo.

P. Creé, que por virtud de
las palabras que dijo Cris-

gue bi môn gma Môca
Dipegebate-jun Jesu-Cris-
to ó rán ñótzi rán zitto-
xi, nhê dague-ôdaguegue
ra Môkjô xpin bbēsñi
manjo ya môcan Szqui,
môkjô tza tra dô-ditzo-
qui, bbq gui môn q tza
yan dē-dô-ga-kjôpgiô, ra
Tjômhê din pqqn gran
gue-kêf má Môca Dipe-
gebate-jun Jesu-Cristo, já
nú ra Vinû din pqqn gra
môca Kgi?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Gui êmmêi, gue nânô i
jô má yh̄z-ditzoqui, gue-
guegué makjuôui ra Mô-
can Guekêf Má Mhq-jq
Jesu-Cristo?

R. Jô-ô di êmmêi.

P. Gri pûnbî con gatjo rín
mqi gatjo q, to xpi ra-
án dûmmqi, ó xa yhgta
ran tzo?

R. Jô-ô dri pûnbî.

P. Xîmmangâtjo gui âpan
pûnpate gatjo q, to xi
pqn a ri cuē, ó xcan qq-
ua-ui?

R. Jô-ô di âpi.

to en la última Cena, y
y cualquier Sacerdote rec-
tamente Ordenado, por
pecador que sea, dice se
convierte la substancia
del Pan en el Cuerpo de
Cristo, y la substancia del
Vino en su Santísima San-
gre?

R. Sí créo.

P. Créé, que este que yo
tengo en mis indignas ma-
nos, es el verdadero Cuer-
po de nuestro Señor Je-
su-Cristo?

R. Sí creo.

P. Perdona de todo co-
razon á todos aquellos,
que le han hecho algun
pesar, ó injuria?

R. Sí perdono.

P. Asimismo pide perdon á
todos aquellos, que en al-
gun tiempo hubiere ofen-
dido ó agraviado?

R. Sí pido.

*Acabada esta Protesta, dirá el Sacerdote juntamente
con el enfermo tres veces, ó menos, segun la oportunidad
del tiempo, ó la necesidad lo pidiere:*

Má Mhû-î Jesu-Cristo;

Señor mio Jesu-Cristo, yo

gin go máu únî-bbe, nî xîn
nî ñégê, gui quitta kja ma
gioyan dêmî, máu-a go dran
gue ri Môca Giô; mâ tzo-
qui gui pûn gui, já má ani-
mô dá yônî, din pëgs, nhê
gui pûnbî.

Dra kja Jesu.

no soy digno, ni merecedor,
que vuestra divina Mages-
tad entre en mi pobre mo-
rada, mas por vuestra San-
tísima Palabra mis pecados
serán perdonados, y mi alma
será sana, salva, y perdonada.

Amén.

Acabada de dar la comunión, volviendo el Sacerdote al altar, y antes de cerrar el vaso, se purificará los dedos y cerrará el vaso; y hecho esto se hincará delante del Santísimo, y dirá en voz clara:

V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS. Domine sancte Pater &c.

EXHORTACION.

*n-Tzēmî (ma môdî ma
bôtzi i-que) nhê yhó gri
pûnbrî ra dô-gan-juêquí,
gue xa yhetta Okjô ra pa-
ya xqui zş ri gioyan dêmî,
nhê xqui rá-i guin bbēsni
ri môcan Guekêî. Guegue
nhô rán zēdi ri Animô nô,
para na yhû magêtzi co nû-
nô, ra tzâ gui tzen gra Pa-
lacio ri Tá Okjô. Guegue
nhô ra Tjûmhê magêtzi nô,
con na Tkjûmhê nô, nûû-
bbq da zâ i, tzung gui rá-
á Okjô rán zaqui, já nûû-
bbq gri tû nan, giennî nô,
con nán zēdi nô din dî ra

Considera (hijo, ó hija
mia) y no olvides la gran
misericordia, que Dios te ha
hecho hoy en llegar á tu po-
bre casilla, y darte á comer su
precioso Cuerpo. Este es el
Viático de tu Alma, para
el camino del Cielo, con él
puedes llegar al Palacio de
tu Padre Dios. Este es el
Pan del Cielo, con el cual
si has de sanar, en breve
te dará Dios la salud, y si
has de morir de esta enfer-
medad, con este alimento
se reforzará tu alma, á ca-
minar sin que los demonios

tzēdi ri animô, para da nê ra te pueden alcanzar.
y hû, xş gîn dgan xq ya ziti jû.

Gri bbē mán-á ra Môca
Sacramento gue guin bbēs-
nî, guegué ra Môcan Nôtz-
kjôp kjotzi.

P. ¿Guin ne guin bbēs nî?

Aun te falta otro Sacra-
mento Santo que recibir,
que es el de la Sagrada Es-
trema-uncion.

P. Quieres recibirla?

DEL SACRAMENTO

DE LA EXTREMA-UNCION.

Tzôontti ri dâ.

Xôtz-ba ya gû.

Giôq-ba ra stô.

Tqng-ba ya yhē.

Xotz-ba ya gua.

Ba jô ra dētî.

Ba jô ra dege gra xqqq
ma ybē.

Xitta kja ra tzibi 'n-na
dege nô.

Nûbia (má môdî má bô-
tzî i-que) rángue ri môcan
juêquî Okjô xcan bbēs nî ra
Môcan Nôtz-kjôp-kjotzi,
que bi dyma má Môca Di-
psggbate-jqn Jesu-Cristo,
xş-cri ttaxca ri zi gioya
animô, nhê xîn dî ún-ba
rán zaqui rán guş-kêi bbq
riyhêgê. Já nûûbbq gri tû

Cierra los ojos.

Descubrele las orejas.

Levántale el cabello.

Estiéndele las manos.

Descubrele los pies.

Traé el algodón.

Traé el agua para lavarme
las manos.

Echa esta agua en la lum-
bre.

Ahora (amado hijo mio)
por la divina misericordia
de Dios has recibido el San-
to Sacramento de la Estre-
ma-uncion, que instituyó
nuestro Divino Redentor
Jesu-Cristo para purificar tu
pobrecita alma, y dar sa-
lud al cuerpo si le convie-
ne. Y si acaso has de mo-

nán giènnî nô, con ná sùn-
dâ tẏēdi ra Môca Sacra-
mento nô, din dŷ ra tẏēdi
ri anîmô, xş gîn dgan ẏo
ra tẏocadi. Un-ba ri giô
Okjô gue nûbbq bi ẏâ i
gîn dman-ândî gui tẏon-ba
ri môcan mqi.

rir de esta enfermedad, con
la admirable virtud de este
Santo Sacramento, se for-
talecerá tu alma, para no
caer en las tentaciones. Da-
le tu palabra á Dios de que
si sanas no volverás á ofen-
derle.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

PREGUNTAS A LA NOVIA.

¿Te ra jû i?
Jáque gran dûtzî?
Xiqui ẏi pşşx rin mqi
guin tjôt-ui rán yheggş nó?

Môx to di kja-ántzēdi
para guin tjôtî?
Môx to di pi i
xş-crin tjôtî?

Já xia gue xca yô-ui
ran tjôtî con mán-á ran
yheggş, ó xca ân-ba ri
giô?

¿Como te llamas?
De qué barrio eres?
Dime: ¿te nace de corazon
el casarte con este hom-
bre?

Por ventura te fuerza algu-
no para que te cases?
Acaso te amedrenta alguna
persona para que te ca-
ses?

Y tú has tratado de casa-
miento con otro hombre,
ó le has dado tu pala-
bra?

*Estas mismas preguntas pueden servir para los no-
vios, sin mas que donde dice 'n-yheggş, decir bbēgiô.*

A LOS TESTIGOS.

Gui pôdî (má bôizi í-que)
gue xcua ê cua kja mán nō-
nî ga guin môn gma kjuônî,

Sabes (hijo mio)
que aquí has venido á mi
presencia á decir la verdad,

já gîn gui fêtrî;
 já nqbbq ga fêtrî rá
 Môca Tjûûjû Okjô,
 nhê ga fêtrî rá Môca
 Juramento, gui şt
 'n-á ra dô-tzoqui
 gueránguetjo Okjô di tzât i,
 já nûbbq xeri tû da xix a
 ra zitjû, já nûgua kja ra
 Ximjâi gui tjo ra bbêatzâ
 nhê di tzât á ra Tzqtbi.
 Giô ra Môca Pênttî.
 Xiq makjuônî, gui pô
 ra bbêgiô nô, nhê ran
 yhggs nô gue in ne bia
 din Tjôtî?

Jápq xpi te ya?
 Gui pô-t-ba ya Tá, nhê yán
 Mê?

Gui pôdî gue ya pâjâ din
 tjôtî, ó gui pôdî to di kja-
 pantzêdi, ó to di pidi pa-
 ra din tjôtî?

Gui pôdî ua ran yhggs nô
 xpi ûn-ba ra giô
 mân-á ra bbêgiô
 para din tjôt-ûi?

O uague ra bbêgiô nô
 xpi ûn ba ra giô
 mân-á ran yhggs?

Gui pôdî ua rán yhggs nô
 xin bbq-ditzoqui-ûi
 con á ra mêênî
 'n-na bbêgiô nô?

Gui pôdî ua rán xûtzî nô
 xa yhet tra tzoqui con á

y no á mentir;
 y si falsamente invocas el
 Santo Nombre de Dios,
 y mientes en el Santo
 Juramento, cometes
 una gravísima culpa
 por que te castigará Dios,
 y en muriendo te llevará
 el Demonio, y aquí en el
 Mundo pasarás la vergüenza,
 y te castigará la Justicia.
 Pon la Santa Cruz.

Dime la verdad, conoces á
 esta muger, y á
 este hombre que ahora
 quieren contraer Matri-
 monio?

Donde se criaron?
 Conoces á su Padre y Ma-
 dre?

Sabes que se casan por su
 gusto, ó sabes que algu-
 no los fuerze, ó amedren-
 ta para que se casen?

Sabes si este hombre
 ha dado palabra
 á otra muger
 para casarse con ella?

O esta muger
 haya dado su palabra
 á otro hombre?

Sabes si este hombre
 ha pecado
 con alguna parienta
 de esta muger?

Sabes si esta muchacha
 ha pecado con algun

ra mêênî guetbq 'n-na
tzqnttq, gue in ne
din tjôt bia?
Makjuônî ô xca mô?

pariente cercano de este
mozo, que ahora quiere
casarse?
Es verdad lo que has dicho?

PREGUNTAS

A VIUDOS CONTRAYENTES.

Makjuônî gue bi dû ri dômm- Es cierto que murió tu ma-
me? rido?
Jáque bi dû ô, teman giên- Donde murió, de qué en-
nû gan dû? fermedad murió?

A LOS TESTIGOS DE ESTOS.

Gui pôdî gue bi dû ra dômm- Sabes que murió el marido
me 'n-na bbëgiô gue in de esta muger que ahora
ne bia ran tjôtî? quiere casarse?
Tegue man giênî gan dû? De qué enfermedad murió?
Já gui pôdî ua nôô 'n-bbë- Y sabes si el primer
tto 'n-mna dômm 'n-na marido de esta muger,
bbëgiô nô, 'n-mna mêênî era pariente cercano del
guetbq nan yhegë gue in con quien ahora quiere
ne bia din tjôt-ui? casarse?
Já xiô 'n-mna dôtzu 'n-bbë- Y la primera muger
tto nan yhegë nô, 'n-mna de este hombre, era pa-
mêênî guetbq 'n-na bbë- riente cercana de esta mu-
giô, gue in ne bia ran ger, que ahora quiere ca-
tjôtî? sarse?
Xi rán yhegë nô rán Bane Este hombre es Compadre
'n-na bbëgiô nô, ó ra Tá- de esta muger, ó es su
kjô? Padrino?
O ra bbëgiô ra Môône, ó O la muger es Comadre,
ran Mékjô 'n-nan yhegë ó Madrina de este hombre.
nô?

AL TIEMPO DE CONTRAER MATRIMONIO

EXHORTACION A LOS PADRINOS.

Ra N., nhê ra N. gue i
bbq cua, i môn gran tjôti
teôngû i jûu má Môcan Me-
jûn Nikjô, rângue ya giô,
gue da mhôn bia; môx gui
pô-jui, gue i kja te da giqtz
rán tjôti nô, môn-ui bia ma-
kjuônî.

R. Gîn i pêtzi te da giqtzi.

N. y N. que aquí están
presentes, tratan de contraer
matrimonio segun el orden
de nuestra Santa Madre Igle-
sia por palabras que dirán
ahora; si saben que tiene
algun impedimento, mani-
fiesten la verdad.

R. No tiene que le estorbe.

A LA DESPOSADA.

N. ¿grin ñhûpî, nhê gri
ûn gri giô gue dra bbêgiô
i ra N. gue i bbâ cua kja
rîn ñônî teôngû xa giûu ma
môcan Mé-jûn Nikjô?

R. Jô-ô drin ñhûpî.

P. Guin ne dri dômme?

R. Jô-ô din ne.

P. Gui tzinî drin tjôti-ui,
nhê drin giandi-ui?

R. Jô-ô di tinî.

N. te obligas, y das tu
palabra de ser muger de
N. que aquí está presente
segun el orden de nuestra
santa Madre Iglesia?

R. Sí me obligo.

P. Lo quieres por marido?

R. Sí quiero.

P. Lo recibes por esposo,
y compañero?

R. Sí recibo.

AL DESPOSADO.

N. ¿Guin ne ra N. para
dri bbêgiô, nhê drin tjôt-ui
rângue ya giô guin môn bia
teôngû i jûu ma môcan Mé-
jûn Nikjô.

R. Jô-ô din ne.

N. ¿quieres á N. por es-
posa, y muger por las pa-
labras que ahora dirás, se-
gun el orden de nuestra
Santa Madre Iglesia.

R. Sí quiero.

P. Grin ñhûpî drin tjôt-ui?

R. Jô-ô drin ñhûpî.

P. Gui tzinî dri bbêgiô, nhê drin giandî-ui?

R. Jô-ô di tzinî.

P. Te obligas por marido?

R. Sí me obligo.

P. La recibes por esposa, y compañera?

R. Sí la recibo.

AL DAR LAS ARRAS.

Má môdî mán tjôti-ui; rán Foyhê nô, nhê yán Ttqt-yhê yá dri rá i ra mhêcêpia mán tjôti-ui, teôngû i jûu má môcan Mé-jun Nîkjô.
R. Go di ququ ga.

Amada esposa mia; este anillo, y estas Arras te doy en señal de nuestro matrimonio, segun el orden de nuestra santa Madre Iglesia.
R. Yo las recibo.

EXHORTACION.

Ya gue xcan bbēsñi-ui yá Kjôpî, teôngû i jûu ra Nîkjô, núô gue di xia-ui, gue guin sùq-cua-ui, gue nubbq gui kjqqtz-ba-ui ri animô Okjô, já mán-á bbq gri bête-jui, nhê bbq ga dôngo, gui bbq-jui man-ttaxi: gue ra dômme di mô ra dôtzu, nhê ra bbêgiô di mô ra dômme; nhên zôî gui tjotz-ui ô gri tzû-ui Okjô.

Nin giandî-ui dri rá i já gîn gri bbêgo, môdî teôngû má Mhû-jh Jesu-Cristo di mô rá Nîkjô.

Ya que habeis recibido las bendiciones, segun la costumbre de la Iglesia, lo que os amonesto es, que os guardéis lealtad el uno al otro, que en tiempo de oracion, y mayormente de ayunos, y festividades, guardéis castidad: que el marido ame á la muger, y la muger al marido; y que permanezcais en el temor de Dios.

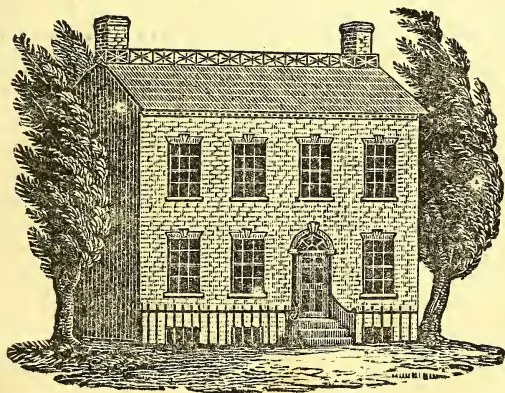
Compañera os doy, y no sierva, amadla como Cristo ama á su Iglesia.



Nûi bbēgiô; gui yst tri
dômme, *n-gû ma môcan
mé-jqn Nikjô gran nû ôn
Jesu-Cristo, gîn gui pēn
grin gûu sin nan ûhêdî ri
dômme, gui bbq-juin pâjâ
ra Môca Sacramento, gue
xcan bbēsni-ui, con na Kjô-
pî Okjô, nhê má kjôpî ga.

A tí muger; serás obe-
diente á tu marido, como
lo es nuestra santa Madre
la Iglesia á Jesu-Cristo: no
saldreis de casa sin licen-
cia de vuestro marido, vi-
vireis en el Santo Sacra-
mento, que habeis recibido,
con la Bendicion de Dios,
y la mia.

*SANCTAE ROMANAE ECCLESIAE CORRECTIONI
OMNIA HUMILITER SUBJICIO.*



LISTA
DE LOS SEÑORES QUE HAN COPERADO
PARA HACER ESTA IMPRESION.

El Sr. Cura D. José Gonzalez, con.....	14 ps.
El Sr. Cura D. José Sanchez de la Barquera	6 ps.
El Sr. Cura D. Vicente Perez.....	5 ps.
El Sr. Cura D. Domingo Bravo y Rodriguez	4 ps.
El Sr. D. Vicente Escobar.....	2 ps.
El Sr. D. Vicente Sanchez.....	2 ps.
El Sr. D. José Nicanor Martinez.....	2 ps.

FE DE ERRATAS*



DEL CATECISMO.

<u>Pág.</u>	<u>Col.</u>	<u>Lín.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Ha de decir.</u>
3....	1....	33....	juequite.....	juêquîte.
6....	1....	19....	Mhêpíte.....	Mhêpiate.
6....	1....	22....	Nôtz-kjôp-kjotzi.	Nôtz-kjôp-kjotzi
10....	1....	7....	gióle.....	giote.
11....	1....	26....	Jápa.....	Jápq.
15....	1....	20....	gêtz-jq.....	pêtz-jq.
16....	1....	12....	Anîmo.....	Anîmô.
16....	1....	14....	kjôngue-ô.....	kjônngue-ô
16....	1....	21....	kji.....	kgi.
17....	1....	6....	ón.....	ôn

IDEN DEL MANUAL.

5....	1....	16....	dô-gan-petzi....	dô-gan-pêtzî.
12....	1....	15....	riñhêge.....	riñhêgê.
12....	1....	20....	tedattapi.....	tedattâpi.
12....	1....	29....	magêtzi.....	magêtzî.
15....	1....	23....	xa.....	xca.
21....	1....	12....	tqn-ba.....	fqn-ba.
36....	1....	23....	ó.....	ô

TABLE

CONTENTS

PART I

THEORY OF THE ART

1. The Art of the Artist	1
2. The Art of the Architect	2
3. The Art of the Sculptor	3
4. The Art of the Painter	4
5. The Art of the Musician	5
6. The Art of the Poet	6
7. The Art of the Historian	7
8. The Art of the Philosopher	8
9. The Art of the Statesman	9
10. The Art of the Soldier	10
11. The Art of the Sailor	11
12. The Art of the Farmer	12
13. The Art of the Merchant	13
14. The Art of the Lawyer	14
15. The Art of the Doctor	15
16. The Art of the Priest	16
17. The Art of the Magistrate	17

PART II

1. The Art of the Artist	1
2. The Art of the Architect	2
3. The Art of the Sculptor	3
4. The Art of the Painter	4
5. The Art of the Musician	5
6. The Art of the Poet	6
7. The Art of the Historian	7
8. The Art of the Philosopher	8
9. The Art of the Statesman	9
10. The Art of the Soldier	10
11. The Art of the Sailor	11
12. The Art of the Farmer	12
13. The Art of the Merchant	13
14. The Art of the Lawyer	14
15. The Art of the Doctor	15
16. The Art of the Priest	16
17. The Art of the Magistrate	17

CATECISMO

Y DECLARACION

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMÍ,

CON UN VOCABULARIO DEL MISMO IDIOMA.

COMPUESTO

POR EL R. P. FR. JOAQUIN LOPEZ YEPES,

Predicador apostólico, y Discreto del Colegio de Propaganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca.

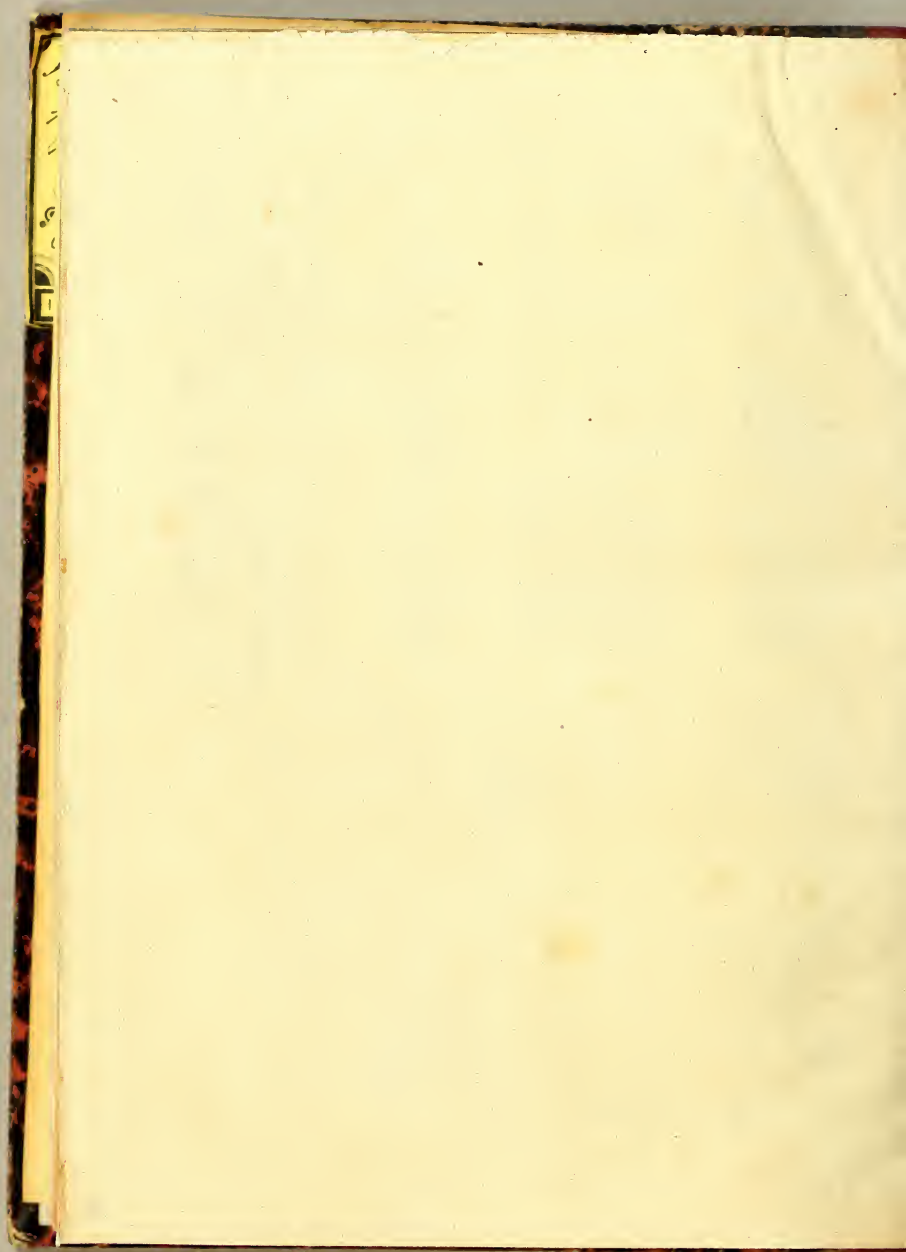


CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



MEGICO: 1826.

Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo Domingo y esquina de Tacubá.



BA837

C361c

